Shoujo Scars
Umino Teppen
Volume 1
Translator: Oceansportrait
CreateMagic
Cleaner: Devilstune
LadyBug
Bel52
Chapter 1

くらもちふさこの傑作コミックス

白いアイドル
赤いガラス窓
スターライト
冬・春・あなた
糸のきらめき
おしゃべり階段 全2巻
わずか1小節のラララ
100Mのスナップ
ハリウッド・ゲーム 全2巻
いろはにこんぺいと 全2巻
こんぺいと・は・あまい
東京のカサノバ 全2巻
A—Girl 全2巻
アンコールが3回 全3巻
Kiss＋πr² 全2巻
千花ちゃんちはふつう 全2巻
タイムテーブル
海の天辺 ①

集英社ガールズ コミックス
いつもポケットにショパン 全2巻

MARGARET COMICS

海の天辺

1

くらもちふさこ

MARGARET

海の天辺 1

くらもちふさこ

1589
集英社

MC 1589

『海の天辺』①巻
■別冊マーガレット・昭和63年12月号から
平成元年3月号
まで掲載

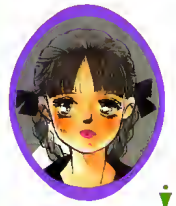
MARGARET COMICS

定価370円
（本体359円）

東京・一ツ橋 集英社
雑誌 43135—89

ISBN4-08-849589-6

C0279 P370E



作品かいせつ

♥「中学2年生・14歳・身長169センチ・成績中の上・運痴・音楽鑑賞部・家族、母と姉（高校生）・邦楽より洋楽を聞くのは親友キョーチのすすめ・シャーディーやスティングがお気に入り（ホントは「いいのかもしれない」と思っている程度）・好きな男の子は特になし・のっぽなのでボーイフレンドなんてできないとはじめからあきらめている・少し悲しい（くらもち）そんな主人公が先生を好きになっていくお話です。

LOVE
M·C
8911

MARGARET COMICS

Where the Sea Meets the Sky

Kuramochi Fusako

海の人刀 1

MARGARET COMICS

MC 1589

...Like the mermaid who climbed up to where the sea meets the sky for the first time.

I fell in love...

...with the person...

...who told me this.

"THE MERMAID FALLS IN LOVE WITH THE FIRST PERSON THAT SHE SEES."

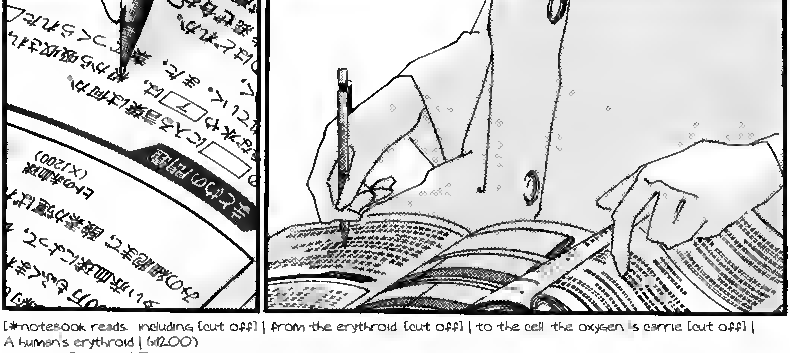
That day,

inside the blue,

blue waters,

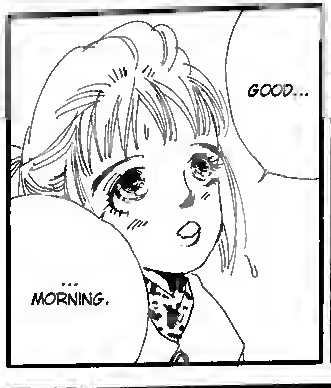
Where the Sea Meets the Sky
1
Kuramochi Fusako

①



[#notebook reads: including [cut off] | from the erythroid [cut off] | to the cell the oxygen is carrie [cut off] | A human's erythroid | (¥1200)
summary Problem. | Fill in the _____ with the most appropriate word
[cut off] water and _____ is taken in by breathing [cut off] | where it travels down. Afterwards it is then converted to [cut off]

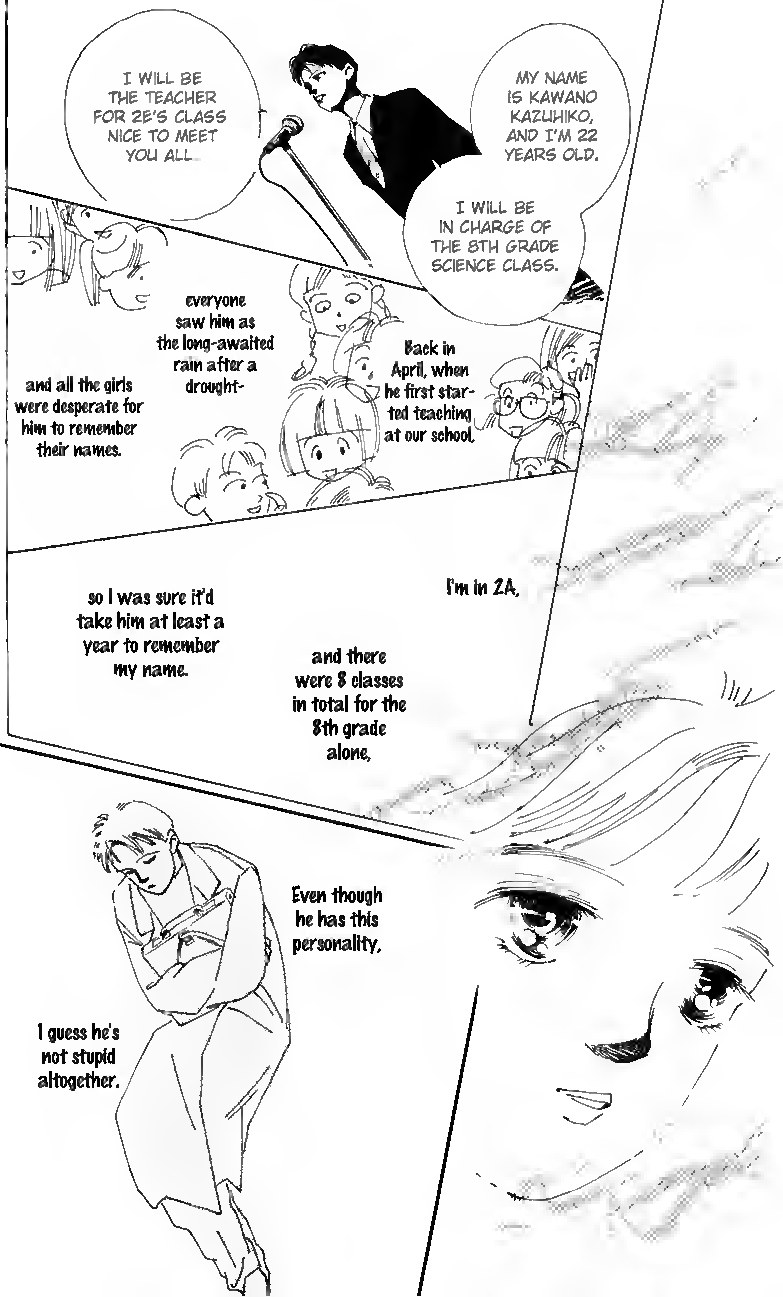
[* note Fill in _____ with the [cut off] Vessel] [cut off] water and (A) is taken in [cut off]] [cut off] Afterwards [cut off]]


GOOD...
...MORNING.

YOUR ANSWERS...
...ARE DEVIATING FROM THE GUIDE.
...

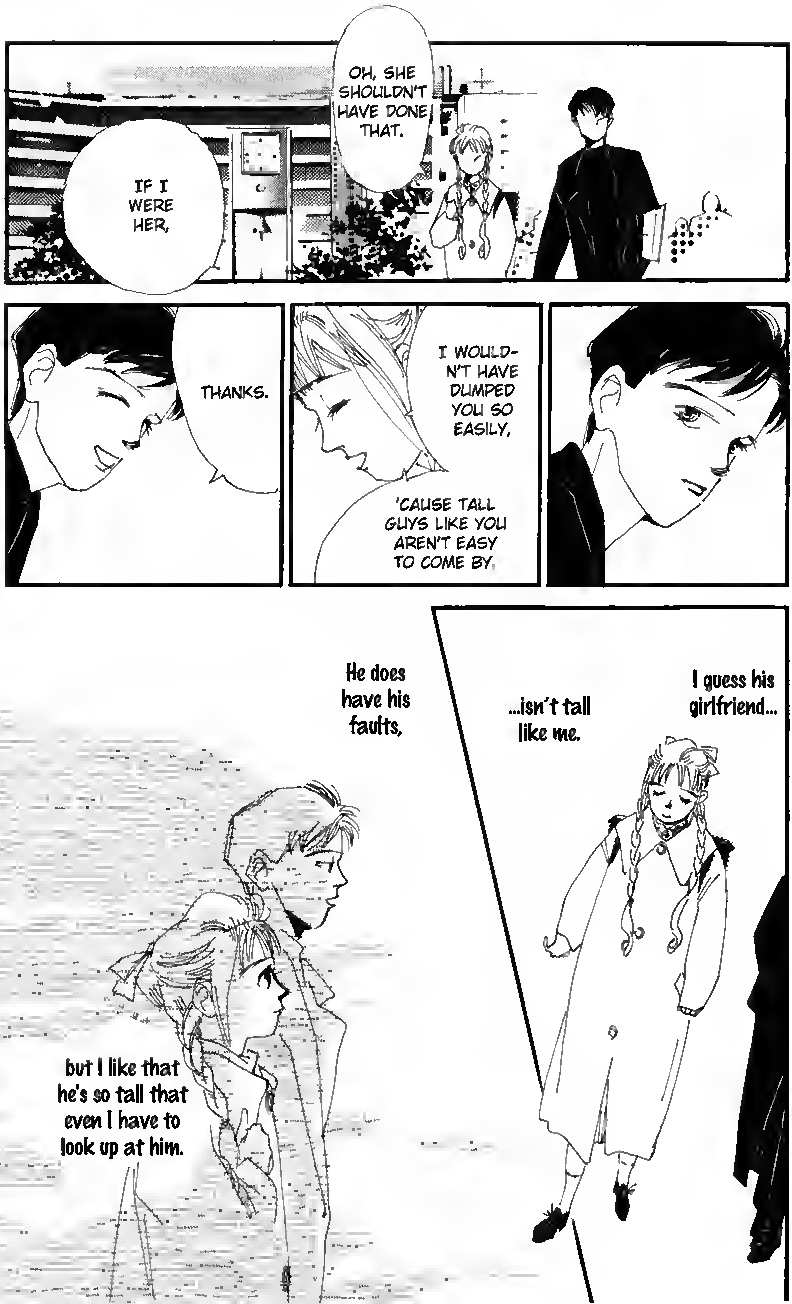
yawns
WHO CARES ABOUT REVIEWING?
AND I'M NOT A SUPER-HUMAN-I CAN'T REVIEW THE LESSONS IN THAT TIME.
IT MAKES ME TIRED AND SLEEPY,
I'VE HAD TO SPEND AN HOUR TRAVELING TO SCHOOL EACH WAY
EVER SINCE I MOVED,
BUT, MR KAWANO,

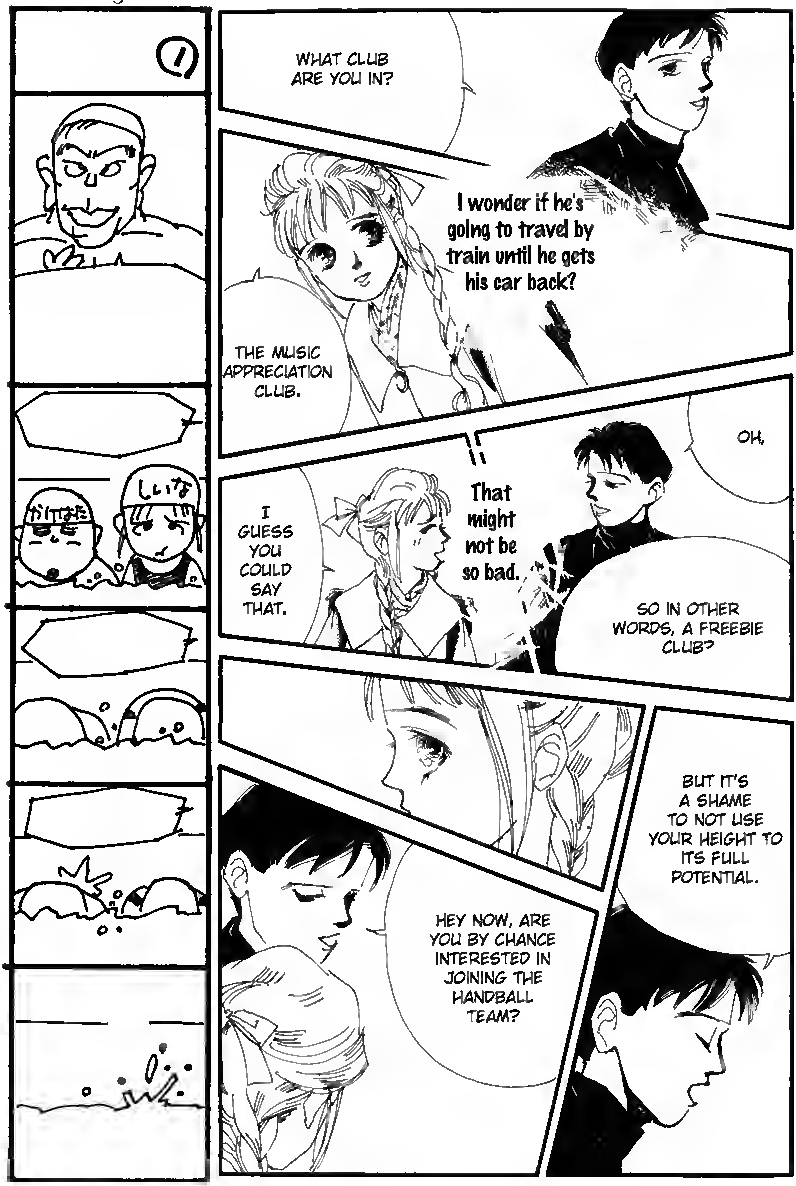
WANT ME TO TEACH YOU A WAY SO YOU WON'T GET CHOSEN IN CLASS?
..YOU ALWAYS PICK ME TO ANSWER QUESTIONS IN CLASS.
BUT..
...
LET ME HAVE YOUR SEAT, HOW DOES THAT SOUND?
THERE'S NO NEED TO BE SHY!
GIVE ME YOUR BAG.
HERE, SHIINA,
I wonder when...
...he started to remember my name?
...
I'M ALSO EXHAUSTED FROM HAVING TO RIDE THE TRAIN WHEN I'M NOT USED TO IT.


I WILL BE THE TEACHER FOR 2E'S CLASS NICE TO MEET YOU ALL.
MY NAME IS KAWANO KAZUHIKO, AND I'M 22 YEARS OLD.
I WILL BE IN CHARGE OF THE 8TH GRADE SCIENCE CLASS.
Back in April, when he first started teaching at our school,
everyone saw him as the long-awaited rain after a drought-
and all the girls were desperate for him to remember their names.
I'm in 2A,
so I was sure it'd take him at least a year to remember my name.
and there were 8 classes in total for the 8th grade alone,
Even though he has this personality,
I guess he's not stupid altogether.

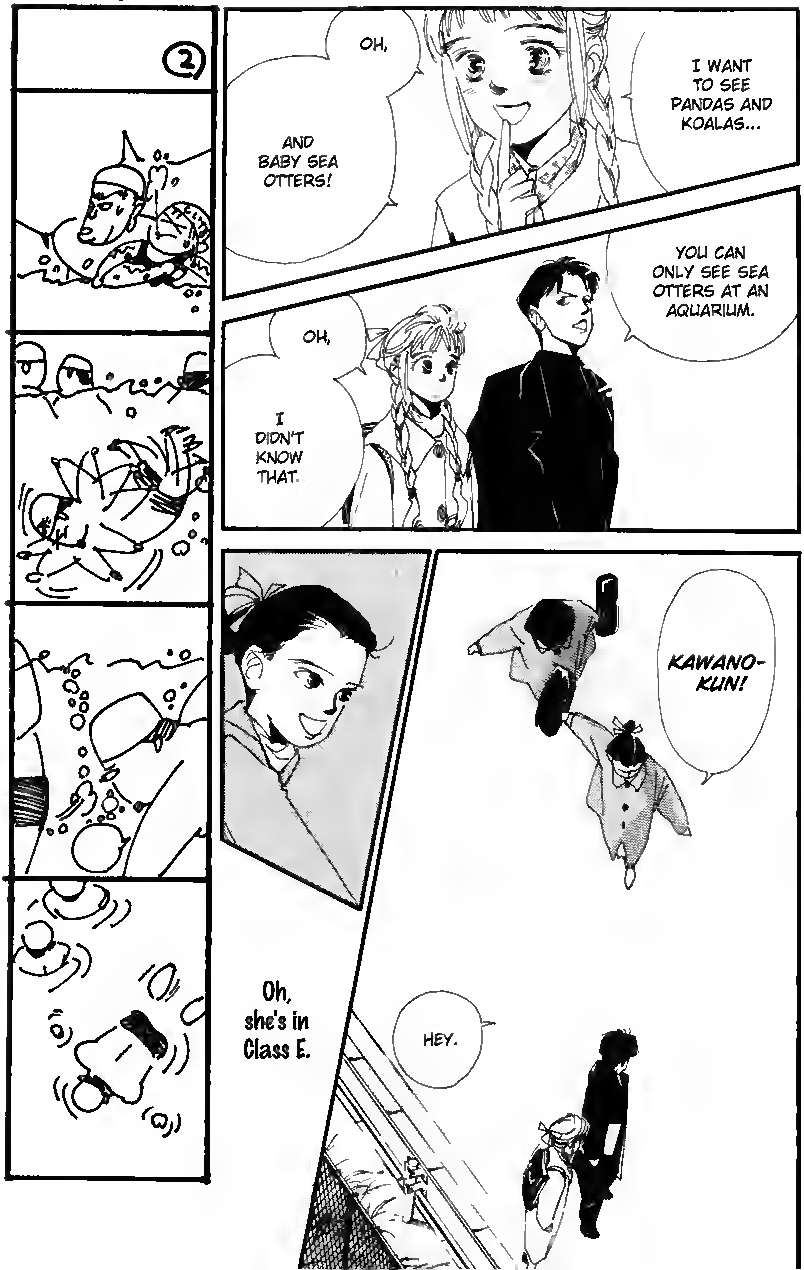
Ishouyo
Scans
Confused
EH...
UH...
HUH?
WE'RE AT THE LAST STOP
...
AH!
pulls

I THOUGHT I FELL ASLEEP BEHIND THE WHEEL AGAIN.
I DIDN'T COME BY CAR.
OH, RIGHT.
AND IS IT TRUE THAT YOUR GIRLFRIEND FOUND OUT ABOUT IT,
AND NOW THINGS AREN'T LOOKING GOOD BETWEEN YOU AND HER?
WORD TRAVELS FAST I SEE
MR. KAWANO,
IS IT TRUE THAT YOU HAD A GIRL IN YOUR CAR WHEN YOU GOT INTO THE ACCIDENT?
SHE ALREADY DUMPED ME.

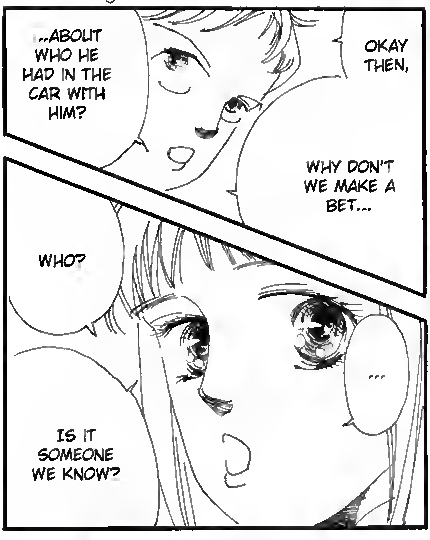

OH, SHE SHOULDN'T HAVE DONE THAT.
IF I WERE HER,
THANKS.
I WOULD-N'T HAVE DUMPED YOU SO EASILY.
'CAUSE TALL GUYS LIKE YOU AREN'T EASY TO COME BY.
I guess his girlfriend...
...isn't tall like me.
He does have his faults,
but I like that he's so tall that even I have to look up at him.

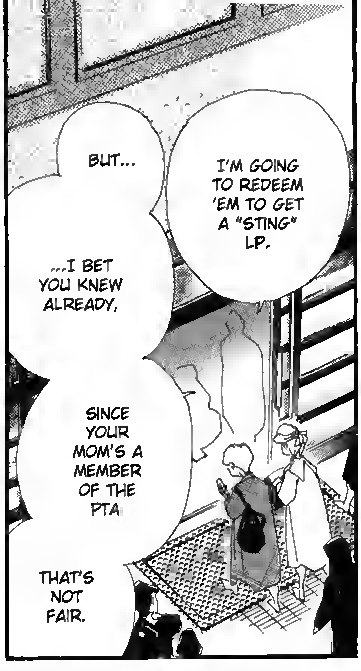

1
WHAT CLUB ARE YOU IN?
I wonder if he's going to travel by train until he gets his car back?
THE MUSIC APPRECIATION CLUB.
OH,
That might not be so bad.
I GUESS YOU COULD SAY THAT.
SO IN OTHER WORDS, A FREEBIE CLUB?
BUT IT'S A SHAME TO NOT USE YOUR HEIGHT TO ITS FULL POTENTIAL.
HEY NOW, ARE YOU BY CHANCE INTERESTED IN JOINING THE HANDBALL TEAM?

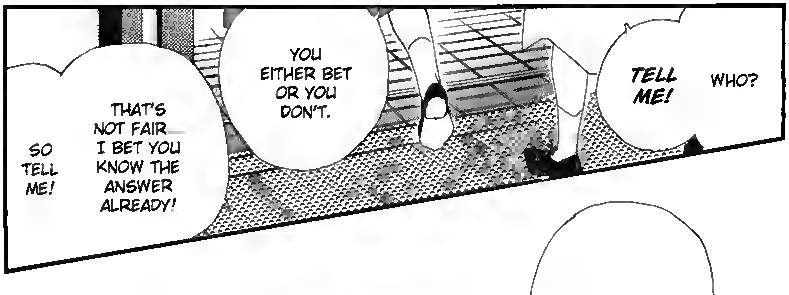
HANDBALL...
IS THAT SO? WELL, THAT'S A BUMMER.
I OFFER SPECIAL GOODIES IF YOU JOIN THE CLUB,
IT'S REALLY A SHAME. YOU'RE MISSING OUT.
Morning!
Kawano!
BUT I'M NOT ANY GOOD WHEN IT COMES TO PLAYING THEM...
I LIKE WATCHING SPORTS,
YEAH, YOU GET THREE FREE RAMEN MEALS!
...
"SPECIAL GOODIES"?
YEP.
OH, THAT'S RIGHT!
AND GIRLS CAN GET A TOUR OF HARA-JUKU!
I PREFER THE ZOO
OH, RAMEN?


②
I WANT TO SEE PANDAS AND KOALAS...
OH, AND BABY SEA OTTERS!
YOU CAN ONLY SEE SEA OTTERS AT AN AQUARIUM.
OH, I DIDN'T KNOW THAT.
KAWANO-KUN!
HEY.
Oh, she's in Class E.

WHOOPS
DID YOU HAVE A TALK WITH SAITOU-KUN LIKE YOU PROMISED?!
...
SEE? I TOLD YOU HE'D FORGET!
SHIINA,
YOU WIN.
HE SAID THEY BROKE UP.
OH, THEN GIVE ME YOUR STAMP CARD FOR THIS MONTH!
HAVE YOU HEARD ABOUT KAWANO'S ACCIDENT?
KYOOCHI, WHEN'D YOU GET HERE?
OH HEY,


...ABOUT WHO HE HAD IN THE CAR WITH HIM?
OKAY THEN,
WHY DON'T WE MAKE A BET...
WHO?
...
IS IT SOMEONE WE KNOW?


BUT...
I'M GOING TO REDEEM 'EM TO GET A "STING" LP.
...I BET YOU KNEW ALREADY.
SINCE YOUR MOM'S A MEMBER OF THE PTA
THAT'S NOT FAIR.


SO TELL ME!
THAT'S NOT FAIR— I BET YOU KNOW THE ANSWER ALREADY!
YOU EITHER BET OR YOU DON'T.
TELL ME!
WHO?

ICHIKAWA FROM HOME ECONOMICS

MAKE SURE. .
...TO TAKE YOUR HEIGHT INTO CONSIDERATION. .
.. WHEN YOU'RE DOING YOUR MEASUREMENTS.
I MADE A MISTAKE SO I WAS UNDOING IT.
OH MY!
DON'T TRY TO CUT CORNERS AND MAKE SURE TO DO IT WITH THE BASTING THREAD.
AH!
TALK ABOUT HARSH.
KYOOCHI'S BEING MEAN TO ICHIKAWA AGAIN.
...
ARGH,
JUST FORGET IT.
YOU ONLY MADE IT EVEN MORE WORK FOR ME, THANKS A LOT.
I'M SO SORRY!
SEE?
IT'S NOT SO HARD, IS IT?

PERSONALLY SPEAKING, I REALLY LOOK UP TO HER.
ME TOO.
THANKS TO HER, I ACTUALLY LIKE HOME ECONOMICS NOW!
YEAH, AND COMPARED TO MS. YAMAZAKI, SHE'S...
YEAH, YAMAZAKI'S SCARY!
I HEARD THE SENIORS'VE DUBBED HER "THE ROBOT"!
THAT'S AN ADORABLE PATTERN.
I WOULD LOVE TO GET THAT PATTERN TOO.
WOULD YOU TELL ME WHERE YOU BOUGHT IT LATER?
THE DUE DATE FOR YOUR PAJAMAS WILL BE NEXT WEEK.
IF YOU SUBMIT THEM LATE, YOU'RE GOING TO LOSE POINTS, SO MAKE SURE TO HAND THEM IN ON TIME!
家庭室
ding
dong

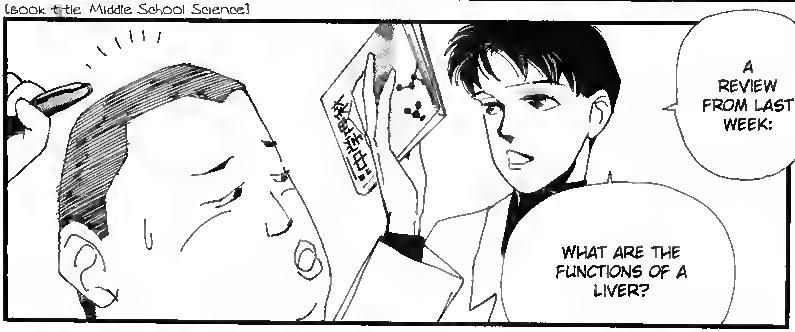
[sign reads Home Economics Room]

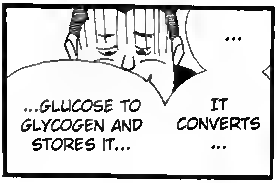
WE'RE GONNA FINISH THESE UP AT MY PLACE TONIGHT, RIGHT?
OH, HOLD ON A SEC, WILL YOU?
MS. ICHIKAWA!
I FORGOT TO GIVE YOU THIS!
WHAT IS IT?
IT'S THE MAP TO THE STORE.
... WHAT STORE?
OH... OOOH... THAT'S RIGHT.
YOU WROTE IT DOWN FOR ME?
WHY, THANK YOU.
...
Oh, did she just say that to be polite?
I took it at face value...

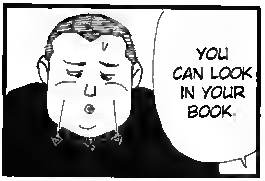
WANNA MAKE A BET?
IT'LL BE A FAIR ONE THIS TIME, I SWEAR.
LET'S MAKE A BET WHETHER ICHIKAWA AND KAWANO 'VE DONE IT ALREADY.
RATTLE
HOW CAN WE BET ON SOMETHING LIKE THAT?
THERE'S NO WAY OF KNOWING IT FOR SURE
[Sian reads Staff Room]
OUR NEXT CLASS IS SCIENCE.
...
..YEAH.

Gshoujo Scans

[Book title: Middle School Science]

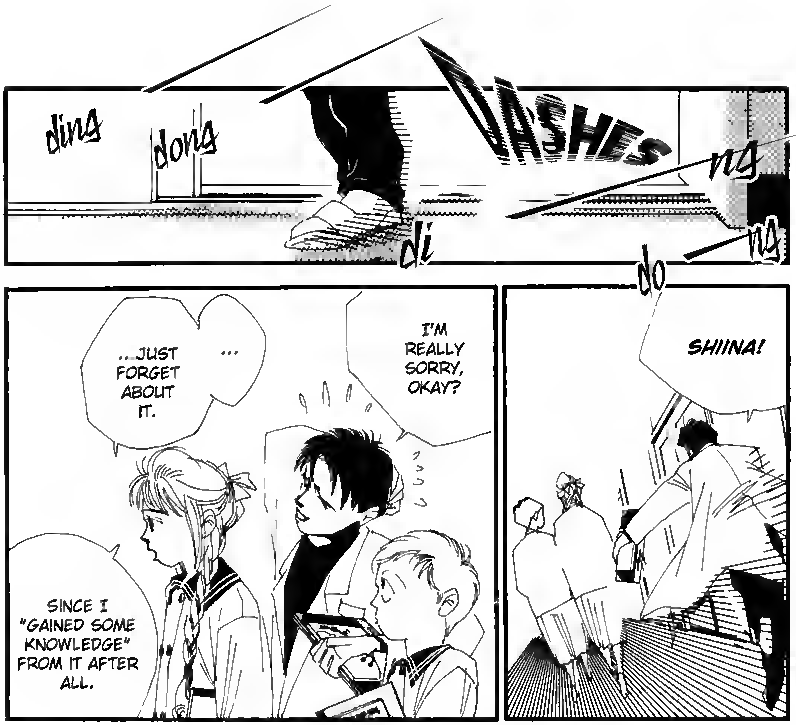






I'M GOING TO CALL ON ... LATER.
MAKE SURE TO REMEMBER THAT.
SILENCE
HE'S NOT HERE TODAY.
giggle
giggle
giggle
STUDENT #17:
MURAOKA.
SO THE ONLY ONE ABSENT...
...IS MURAOKA.
WELL THEN,
THIS SHOULD BE AN EASY QUESTION FOR THOSE WHO'VE MADE SURE TO REVIEW WHAT WE LEARNED.
WHAT ARE THE RESPIRATORY ORGANS OF ANIMALS THAT LIVE ON LAND?
ANSWER THE QUESTION.
THE PERSON WHO JUST SPOKE RIGHT NOW,
IT'S NOT MY FAULT YOU MESSED UP AND CALLED ON SOMEONE WHO ISN'T HERE!
HEY, THAT'S NOT FAIR!

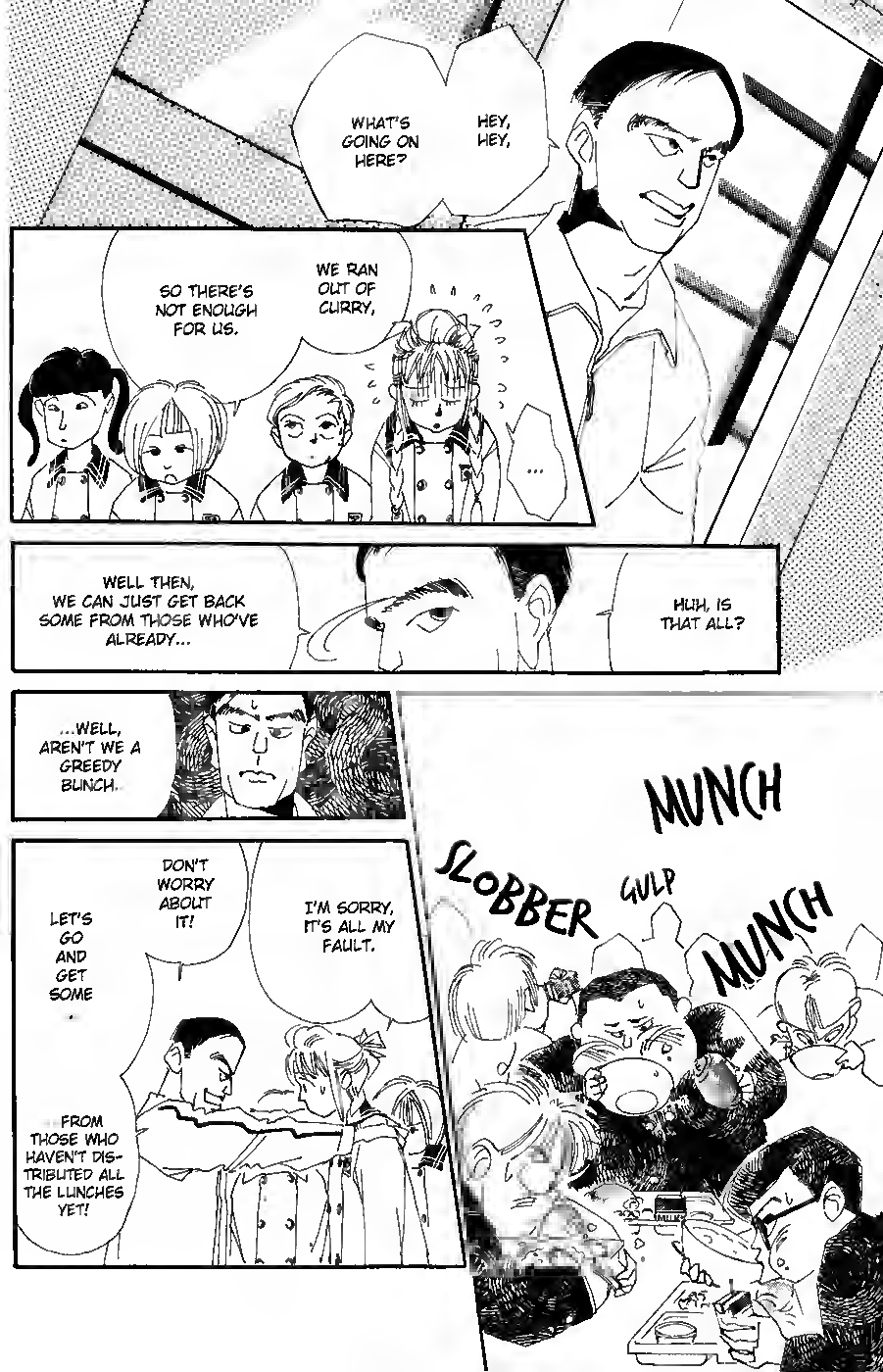
.. I DON'T KNOW THE ANSWER.
IT'S YOUR CHANCE TO GAIN SOME KNOWLEDGE, SO DON'T TRY TO WEASEL OUT OF IT.
THIS QUESTION SHOULD BE A PIECE OF CAKE!
HELLO? CAN YOU HEAR ME?
WHAT ABOUT THE PERSON NEXT TO YOU?
THEN MAKE SURE TO LOOK IT UP IN YOUR TEXTBOOK ...
.. AND YOU CAN SIT DOWN WHEN YOU DO
snap
IT'S THE LUNGS, RIGHT?
R-
RIGHT ...
...
HEY, NO FAIR! YOU'RE CUTTING HER SLACK JUST 'CAUSE SHE'S A GIRL.
AH..
HUH?
OH..
...
...YES.

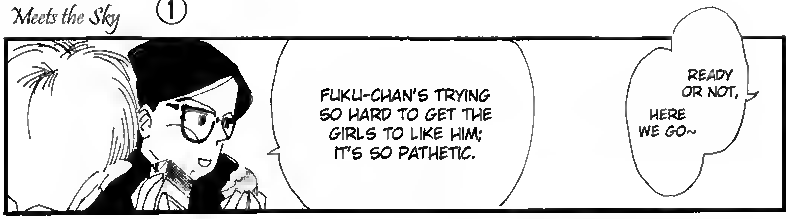


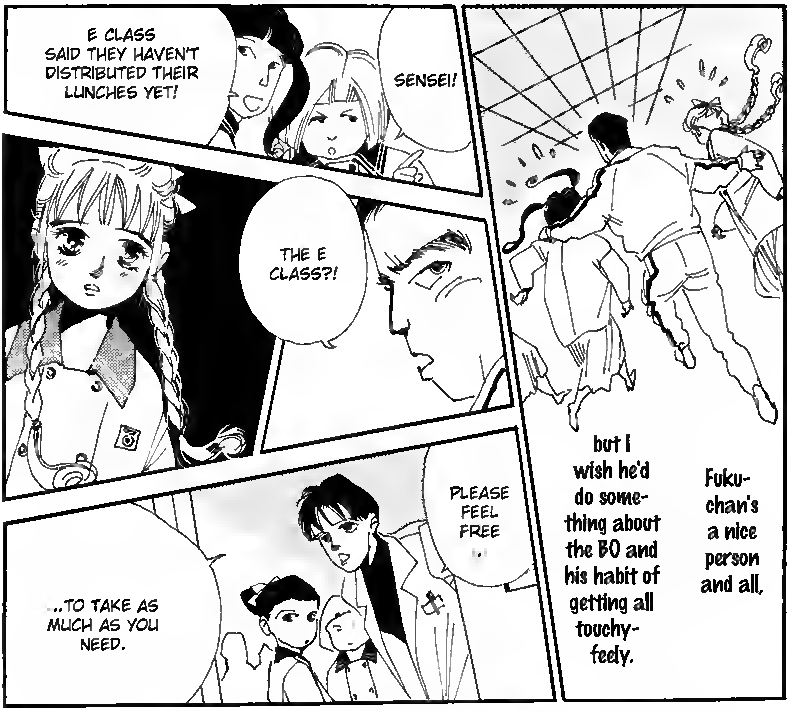
All teachers are always half-hearted in everything that they say anyway.

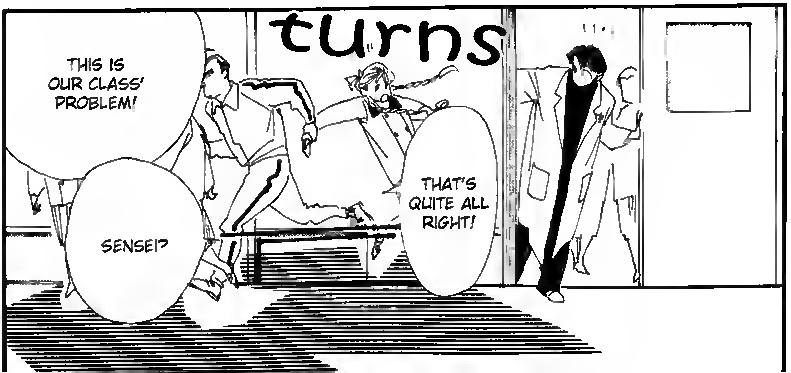
HEY, WE HAVE CUSTARD PUDDING TODAY!
YIPPEE!
DO YOU LIKE CUSTARD PUDDING?
IF NOT, I CAN EAT YOURS FOR YOU!
HA! YOU WISH.
REALLY? I CAN HIT YOU?
Excited
NOT YOU.
book reads Attendance
SMACK
HEY! WHAT'S YOUR PROBLEM?

2-A
HEY, THAT'S MORE THAN I GOT!
HEH, THAT'S GREAT, THANKS
...
SHIINA,
I BET YOU TREAT HIM DIFFERENTLY 'CAUSE THERE'S SOMETHING GOING ON BETWEEN YOU TWO! WE ALL KNOW YOU WENT TO THE SAME ELEMENTARY SCHOOL!
HEY, WHAT THE HELL?
YOU GAVE HIM THAT MUCH.
...AND I ONLY GET THIS?!


WHAT'S GOING ON HERE?
HEY, HEY,
SO THERE'S NOT ENOUGH FOR US.
WE RAN OUT OF CURRY,
...
WELL THEN, WE CAN JUST GET BACK SOME FROM THOSE WHO'VE ALREADY...
HUH, IS THAT ALL?
...WELL, AREN'T WE A GREEDY BUNCH.
LET'S GO AND GET SOME
FROM THOSE WHO HAVEN'T DISTRIBUTED ALL THE LUNCHES YET!
DON'T WORRY ABOUT IT!
I'M SORRY, IT'S ALL MY FAULT.
MUNCH
SLOBBER
GULP
MUNCH


FUKU-CHAN'S TRYING SO HARD TO GET THE GIRLS TO LIKE HIM; IT'S SO PATHETIC.
READY OR NOT, HERE WE GO~

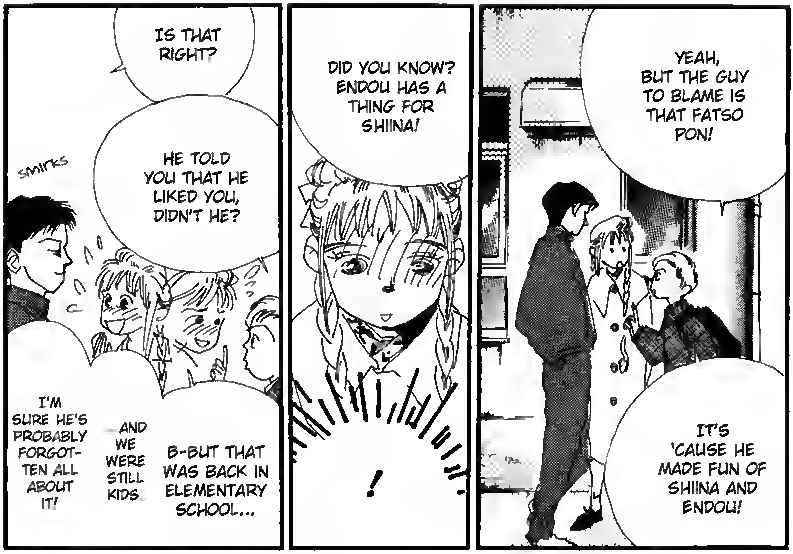

E CLASS SAID THEY HAVEN'T DISTRIBUTED THEIR LUNCHES YET!
SENSEI!
THE E CLASS?!
PLEASE FEEL FREE
..TO TAKE AS MUCH AS YOU NEED.
but I wish he'd do something about the BO and his habit of getting all touchy-feely.
Fuku-chan's a nice person and all,

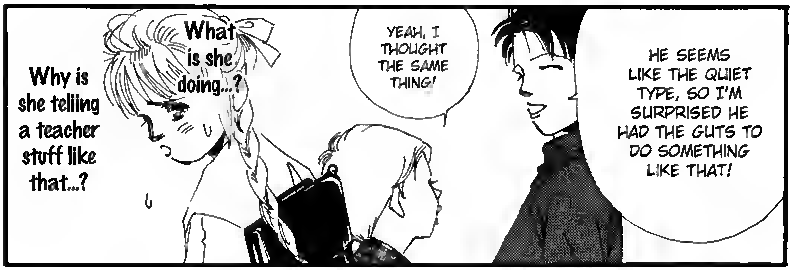

turns
THIS IS OUR CLASS' PROBLEM!
SENSEI?
THAT'S QUITE ALL RIGHT!

Whoa...

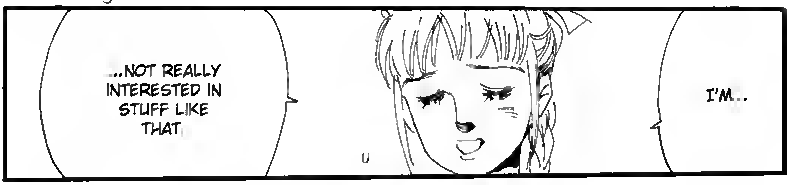
NOMURA AND THAT IDIOT ARE A MATCH MADE IN HEAVEN, I'D SAY.
HE'S MORE LIKE A STUDENT THAN A TEACHER!
KAWANO'S REALLY WORKIN' IT!
It's just my guess,
but I think...
...back when he was a student, he was popular with the girls.
I mean, really popular.
YOOO~
"FUKU-CHAN"?
FUKU-CHAN ORDERED US RAMEN.
WHAT'D YOU END UP DOING ABOUT LUNCH?
SHE'S TALKING ABOUT MR. HORIBA.
HE HAS FUKU-MIMI* SO WE CALL HIM "FUKU-CHAN."
Hey... what's gotten into me?
I can't seem to look him in the face.

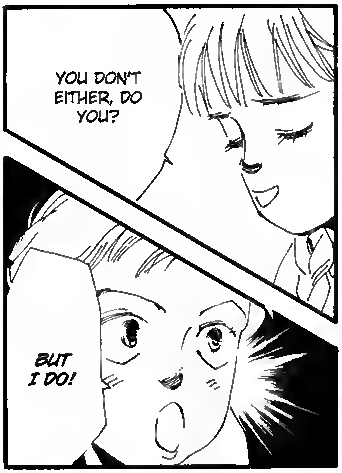
[*fuku-mimi = fleshy ears]


IS THAT RIGHT?
HE TOLD YOU THAT HE LIKED YOU, DIDN'T HE?
SMIRKS
I'M SURE HE'S PROBABLY FORGOTTEN ALL ABOUT IT!
AND WE WERE STILL KIDS
B-BUT THAT WAS BACK IN ELEMENTARY SCHOOL...
DID YOU KNOW? ENDOU HAS A THING FOR SHIINA!
!
YEAH, BUT THE GUY TO BLAME IS THAT FATSO PON!
IT'S 'CAUSE HE MADE FUN OF SHIINA AND ENDOU!


Why is she telling a teacher stuff like that...?
What is she doing...?
YEAH, I THOUGHT THE SAME THING!
HE SEEMS LIKE THE QUIET TYPE, SO I'M SURPRISED HE HAD THE GUTS TO DO SOMETHING LIKE THAT!

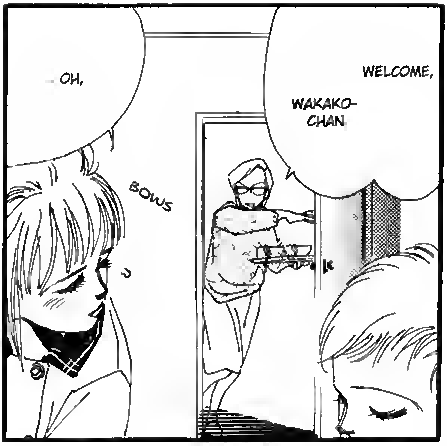
I WONDER IF YOU'RE RIGHT THOUGH
I THINK HE STILL LIKES YOU.
MAYBE HE'S JUST WAITING UNTIL YOU'RE READY?


...NOT REALLY INTERESTED IN STUFF LIKE THAT
I'M...


YOU DON'T EITHER, DO YOU?
BUT I DO!

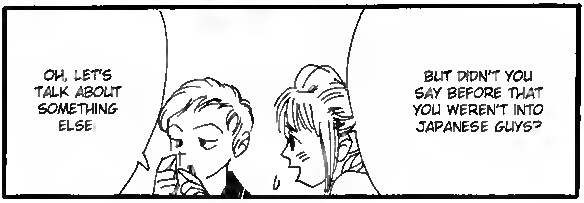
SO LIKE WHAT, YOU'RE NOT INTERESTED IN GUYS AT ALL?
FOR REAL~?
DON'T YOU HAVE ANYONE THAT YOU LIKE?
...

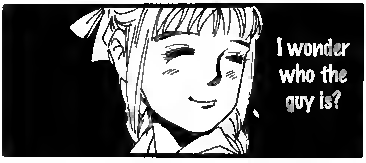
YOU NEVER TOLD ME ANYTHING LIKE THAT!
WHO IS IT?!
WHAAAT!
I'LL TELL YOU WHEN YOU FIND SOMEONE THAT YOU LIKE TOO

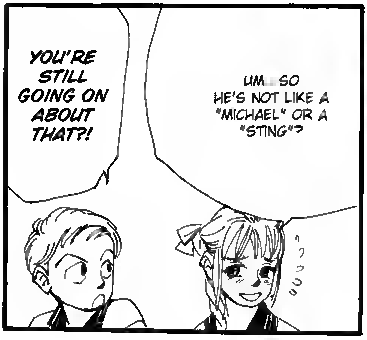


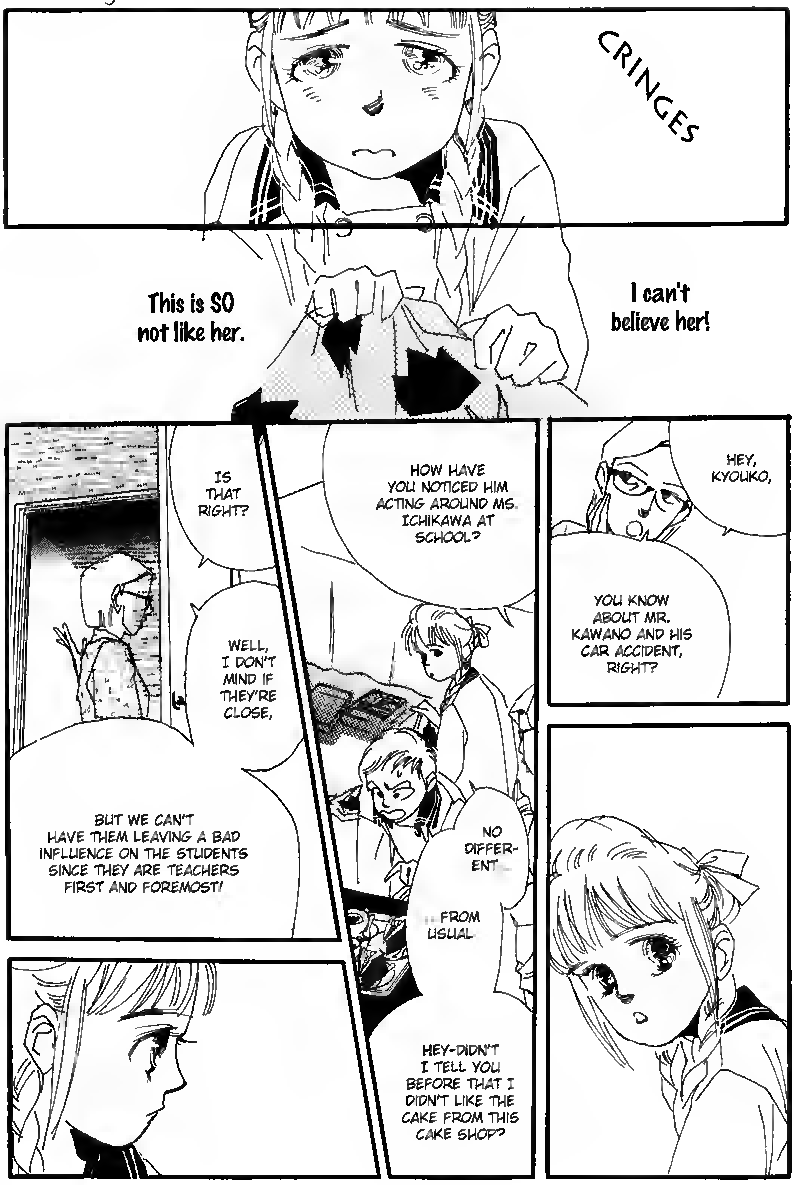
We were always together, but I never even noticed anything like that...

...








CRINGES
This is SO not like her.
I can't believe her!
HEY, KYOUKO,
YOU KNOW ABOUT MR. KAWANO AND HIS CAR ACCIDENT, RIGHT?
HOW HAVE YOU NOTICED HIM ACTING AROUND MS. ICHIKAWA AT SCHOOL?
NO DIFFER-ENT...
...FROM USUAL
HEY-DIDN'T I TELL YOU BEFORE THAT I DIDN'T LIKE THE CAKE FROM THIS CAKE SHOP?
IS THAT RIGHT?
WELL, I DON'T MIND IF THEY'RE CLOSE,
BUT WE CAN'T HAVE THEM LEAVING A BAD INFLUENCE ON THE STUDENTS SINCE THEY ARE TEACHERS FIRST AND FOREMOST!

THE AREA AROUND TRAIN STATIONS ARE ALWAYS FULL OF PEOPLE WHO'VE HAD TOO MUCH TO DRINK.
TAKE CARE OF YOURSELF.
SAY HI TO YOUR MOM FOR ME.
BYE, KYOOCHI.
I WILL. THANK YOU VERY MUCH.
I wonder who he is?
She's always trash-talking about the guys in our class, so it's probably not one of them.
...I do!"
"But...

That's Mr. Kawano!
Hey!
Maybe he had to stay late to attend a teacher's meeting?
Or maybe he's patrolling to make sure the students aren't hanging out at night?
...?

Ever since yesterday night,

I've had something lodged inside of me, almost like a tiny fish bone.

When I started thinking over breakfast and during my morning shower...

...about why I was so depressed...

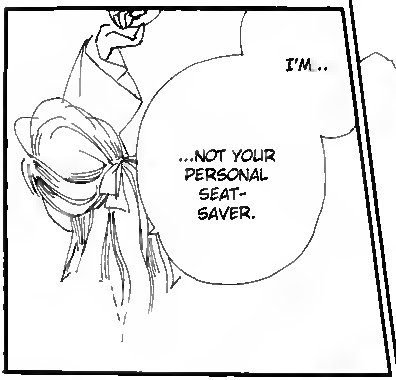
...it wasn't because of my mom's nagging.

And sure, I'm still bothered by the fact that Kyoochi has someone that she likes,

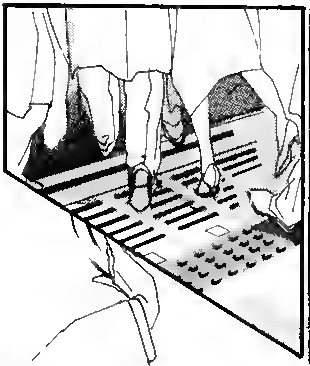
...and it wasn't because of my fight with my sister either.

but when it comes right down to it,

I can't help but remember back to what I saw last night.


I'M..
...NOT YOUR PERSONAL SEAT-SAVER.

OH,
SO YOU DIDN'T MANAGE TO SNAG A SEAT TODAY?

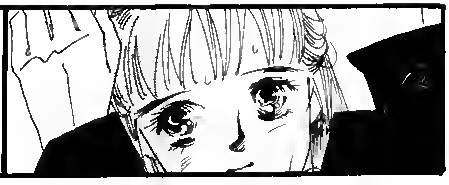


YOU'RE STILL MAD ABOUT THAT?
SQUEEZ

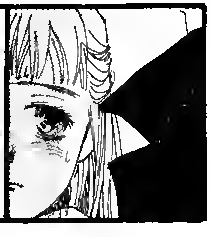
THUD

clank
clank
clank
SHIINA,
YOU'RE STEPPING ON MY FOOT! MY FOOT!
OW, OW, OW...
SENSEI?!

"You were with Ms. Ichikawa last night, weren't you?



Right, Mr. Kawano?"



I don't know why,

but I can't say it like I normally would have.

CLOSE YOUR TEXT-BOOKS!
WHAT?!
WE'RE GONNA HAVE OUR CLASS OUTSIDE TODAY!
NO WAY!
WE HAVE A TEST!
A POP-QUIZ!
MAKE SURE TO LEAVE YOUR VALUABLES WITH THE PERSON ON DUTY TODAY
R-REALLY?
I CAN'T HELP BUT THINK THIS IS A TRAP, YOU KNOW?
SO I CAN'T JUST TAKE IT ALL IN AND BE HAPPY,
IT KINDA SUCKS.
WHERE WE HEADING, MR. KAWANO?

HEY, MR. KAWANO, SO CAN YOU DO THIS?
YOU'RE SO GROSS, NOMURA-KUN.
MO-RON, THAT'S NOTHING! I CAN FART OUT OF MY MOUTH!

HEY, THESE ARE THE THINGS YOU'VE BEEN WANTING TO SEE FOR A WHILE NOW, RIGHT?
Welcome!
Baby Sea Otters
Now!
National Aquarium
WHAT KIND OF RESPIRATORY ORGANS DO SEA OTTERS HAVE?
GILLS!

NOMURA-KUN, YOU SHOULD JUST STAY QUIET. YOU'LL LOOK SMARTER THAT WAY.
BUT THEY'RE MAMMALS
WELL, THEY SWIM, DON'T THEY?
WHAT! DO SEA OTTERS HAVE GILLS?
W...
Wow ...!
Sea otters!
He brought us here...
...so I could see the sea otters!

Ishouju Scans

(NOSTALGIC FEELING TO IT ?)

THERE WAS A SAYING...
...THAT IF YOU ATE A MERMAID, YOU WOULD NEVER AGE.
NO WAY~
BUT IT DOESN'T HAVE ANY BOOBS!
THIS?
BUT THIS LOOKS LIKE IT'D TASTE LIKE CRAP
REALLY? SO YOU'D NEVER GROW OLD?
...
OH, AND THERE WAS ANOTHER THING TOO.

I HEARD .
...THAT THE MERMAID..
...FALLS IN LOVE WITH THE FIRST PERSON THAT SHE SEES

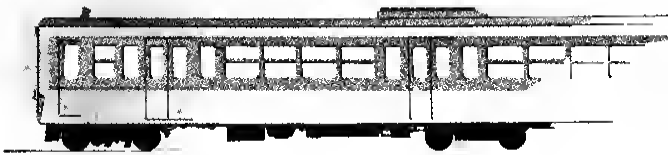
Shoujo Scars
Umi no Teppen
Volume 1
Translator: Oceansportrait
CreateMagic & Muffer NI
Cleaner: DevilsTune
Typesetter: Hero
Oceansportrait
Chapter 2

April 6th

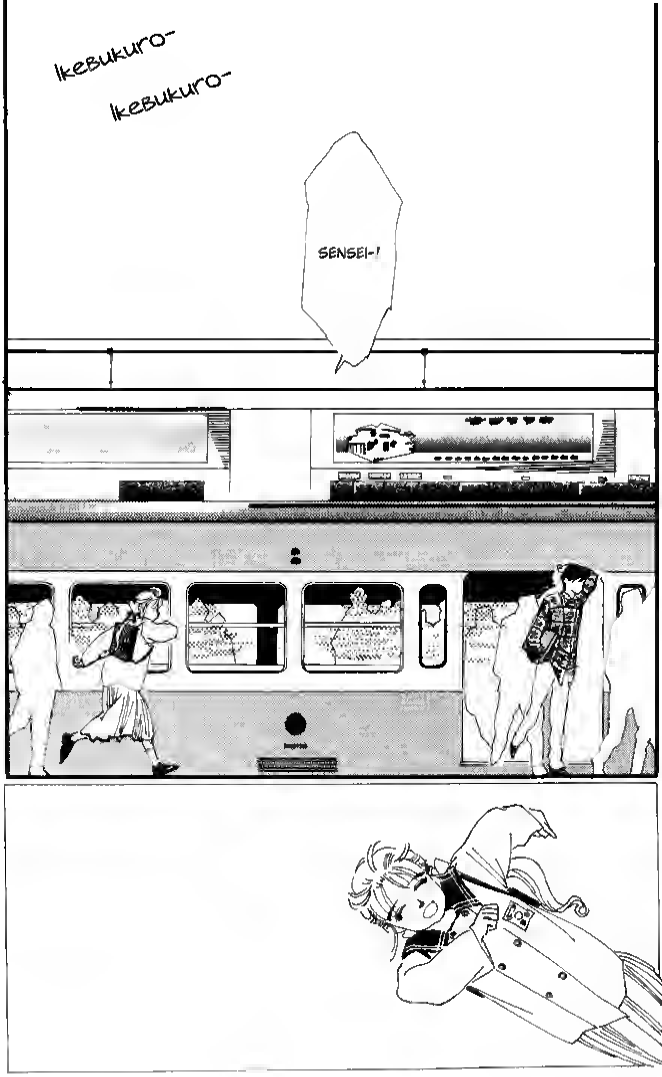
I'm feeling really nervous

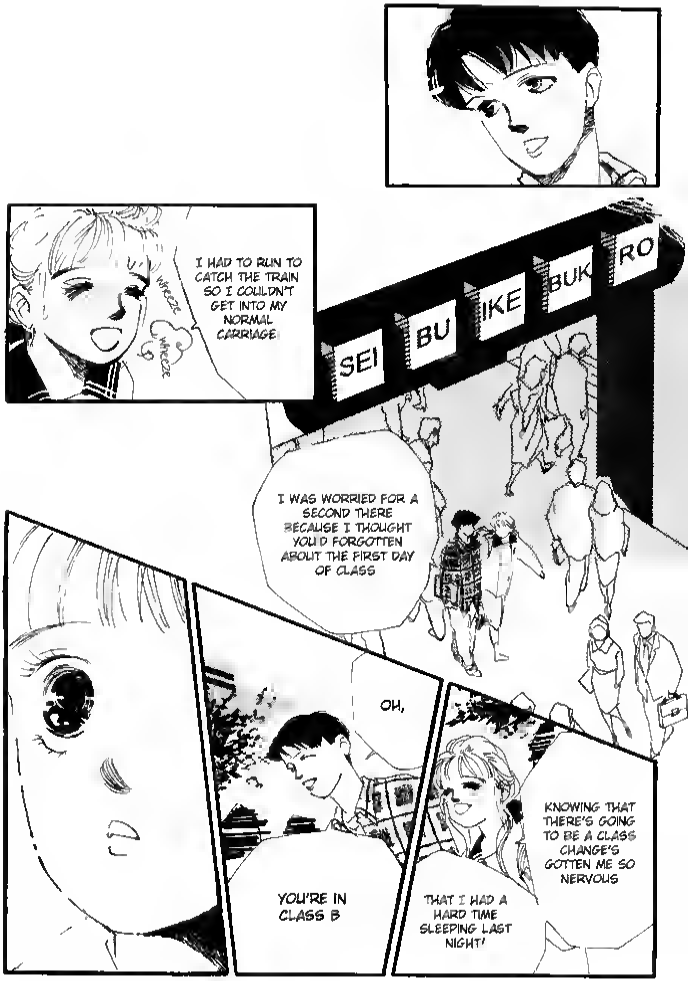
They're posting up the new class lists today,
that's why I feel so nervous
When I went to my elementary school class reunion,
I heard that the people you end up being in the
same class with in your last year of middle school
would be the people you'd have a chance of
bumping into later, even after you graduate.
That makes this day extra nerve-wracking.
I wonder if I'll end up being in the same class
as my friends?
I wonder if I'll be in the same class as Kyoochi
again?

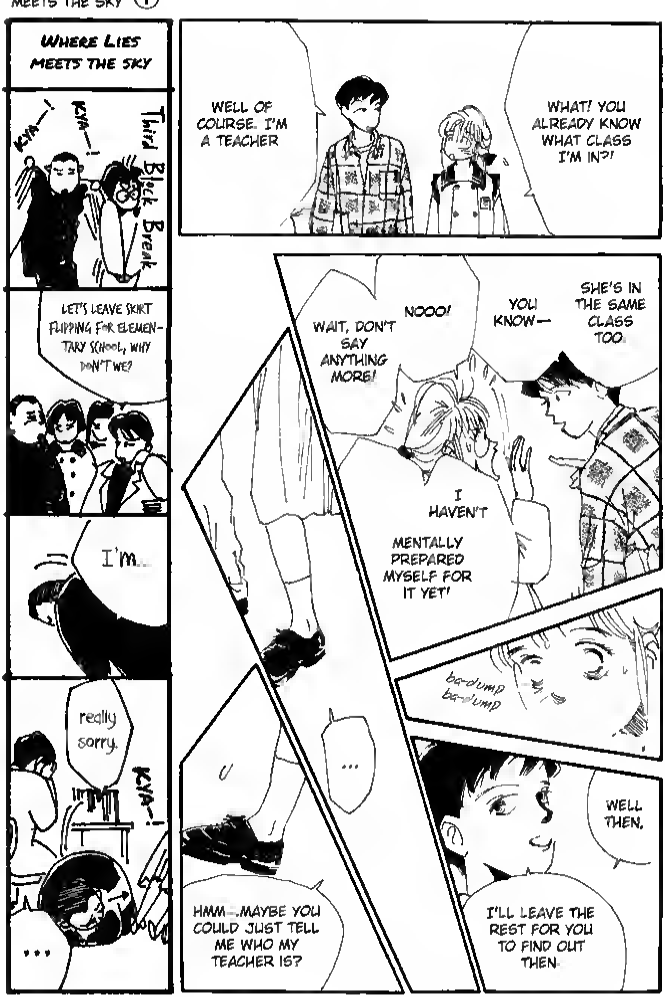
And...



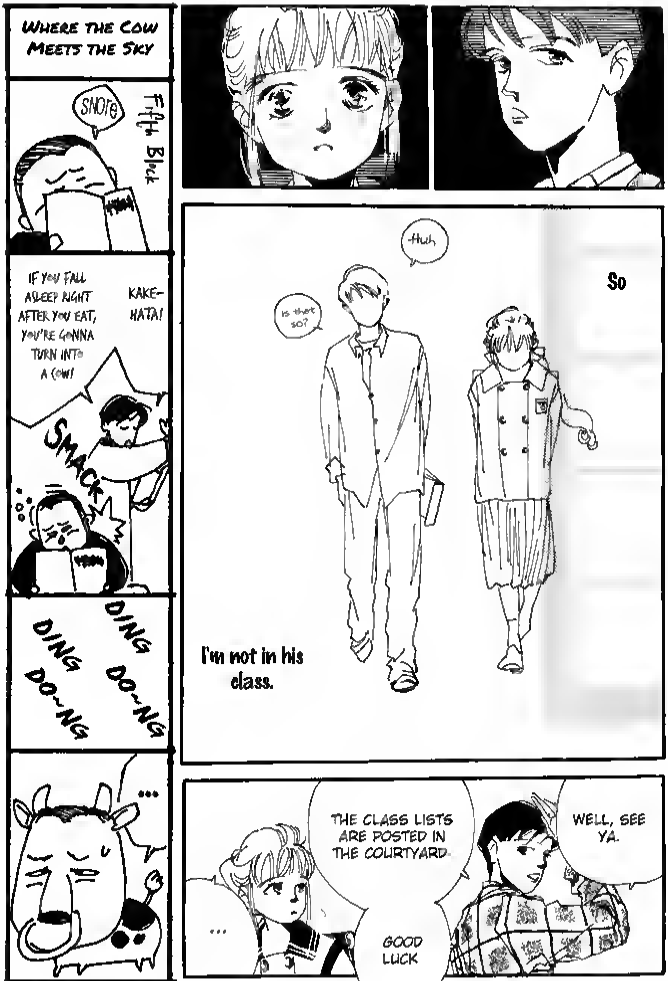
And...


Ikebukuro-
Ikebukuro-
SENSEI-!


I HAD TO RUN TO CATCH THE TRAIN SO I COULDN'T GET INTO MY NORMAL CARRIAGE
HAAA
SEI
BU
IKE
BUK
RO
I WAS WORRIED FOR A SECOND THERE BECAUSE I THOUGHT YOU'D FORGOTTEN ABOUT THE FIRST DAY OF CLASS
OH,
YOU'RE IN CLASS B
THAT I HAD A HARD TIME SLEEPING LAST NIGHT!
KNOWING THAT THERE'S GOING TO BE A CLASS CHANGE'S GOTTEN ME SO NERVOUS


WHERE LIES MEETS THE SKY
Third Block Break
KYA—!
KYA—!
LET'S LEAVE SKIRT FLIPPING FOR ELEMENTARY SCHOOL, WHY DON'T WE?
I'm...
really sorry.
KYA—!
...
WELL OF COURSE. I'M A TEACHER
WHAT! YOU ALREADY KNOW WHAT CLASS I'M IN?!
SHE'S IN THE SAME CLASS TOO.
YOU KNOW—
NOOO!
WAIT, DON'T SAY ANYTHING MORE!
I HAVEN'T MENTALLY PREPARED MYSELF FOR IT YET!
ba-dump ba-dump
WELL THEN,
I'LL LEAVE THE REST FOR YOU TO FIND OUT THEN.
...
HMM—MAYBE YOU COULD JUST TELL ME WHO MY TEACHER IS?

NOT LIKE I CARE WHO I END UP GETTING OR ANYTHING,
BUT
I'VE HAD FUKU-CHAN IN GRADE 7 AND 8,
SO I'VE PRETTY MUCH HAD ENOUGH OF HIM
YEAH,
SINCE FLESHY EARS ARE A SIGN OF GOOD LUCK, AFTER ALL
BUT I BET GOOD THINGS'LL COME OUT OF IT IF YOU STICK BY HIM.
...
I'D RATHER BE POOR
HMM...
WHO WAS IT AGAIN...?
HMM... THE TEACHER FOR CLASS B WAS...
OH,
ON SECOND THOUGHT DON'T TELL ME!



CONTINUED ON P103

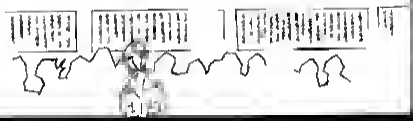
TAP
Ah!
...
I'M SORRY TO TELL YOU THIS,
BUT YOU'RE STUCK WITH ME FOR ANOTHER YEAR.
YUCK! WHY DO I GET ALL THE BAD LUCK?

For some reason,

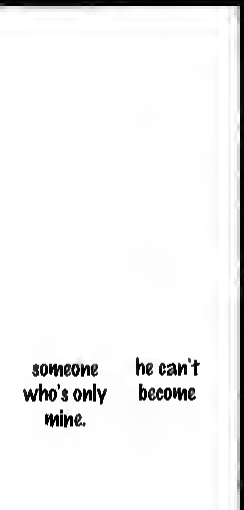
but I guess I shouldn't be surprised by what I just saw.

I felt like I was special because I got to go to school with him in the mornings,

Teachers treat everyone equally, after all.

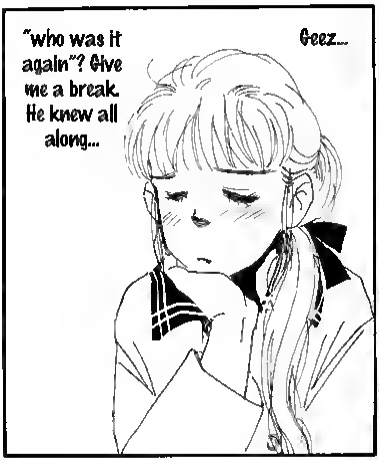


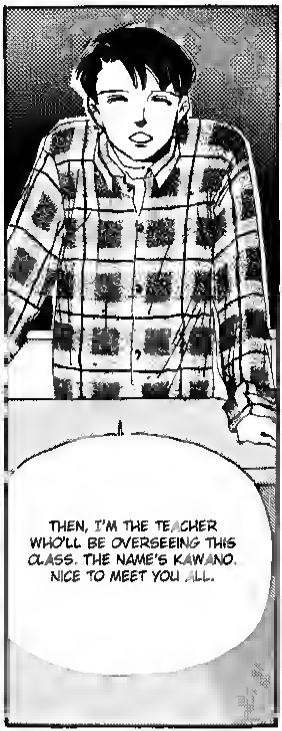
It's like

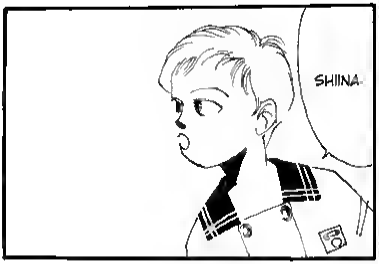


he can't become someone who's only mine.

Ⅲ-B

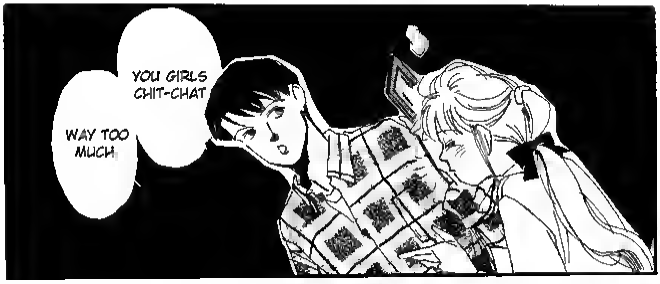

"who was it again"? Give me a break. He knew all along...
Geez...


THEN, I'M THE TEACHER WHO'LL BE OVERSEEING THIS CLASS. THE NAME'S KAWANO. NICE TO MEET YOU ALL.

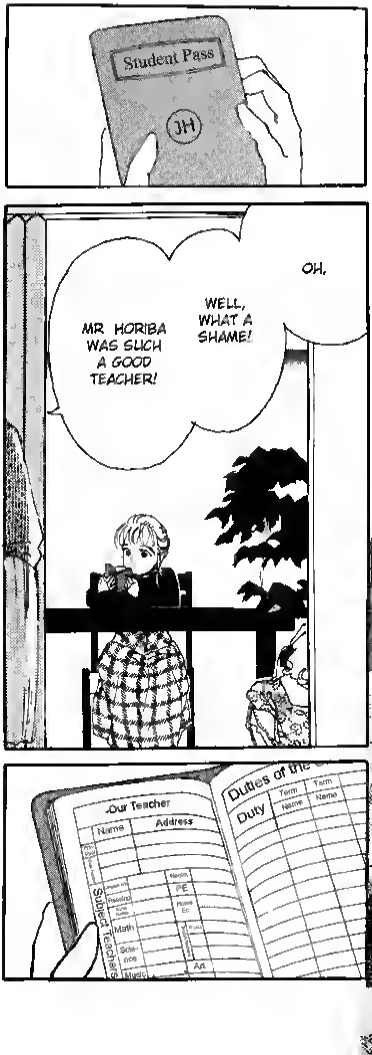

SHIINA.

He must've been talking about Kyoochi.
SO, YOU FINALLY ENDED UP IN A DIFFERENT CLASS THAN ENDOU'S, HUH?
"She's in the same class too."
NOMURA'S IN CLASS E
OF ALL PEOPLE WHY'D PON HAVE TO END UP BEING IN THE SAME CLASS AS US?
WHO IS IT THAT YOU LIKE THEN, SHIINA?
WHAT ABOUT THE PERSON THAT YOU LIKE?
I'M GOING TO HAND OUT THE NEW STUDENT PASSES,
SO WHEN I CALL YOUR NAME, COME UP AND GET IT.

I WAS ABLE TO END UP IN THE SAME CLASS
AS HIM.
WHO IS IT?
FUKUSHIMA
YASHIKI
ASARI.
YES!
YOU FIRST, KYOOCHI
SHIINA.
YES
IKENOUE
Yes.
KATOU.
...
Yes


YOU GIRLS CHIT-CHAT
WAY TOO MUCH

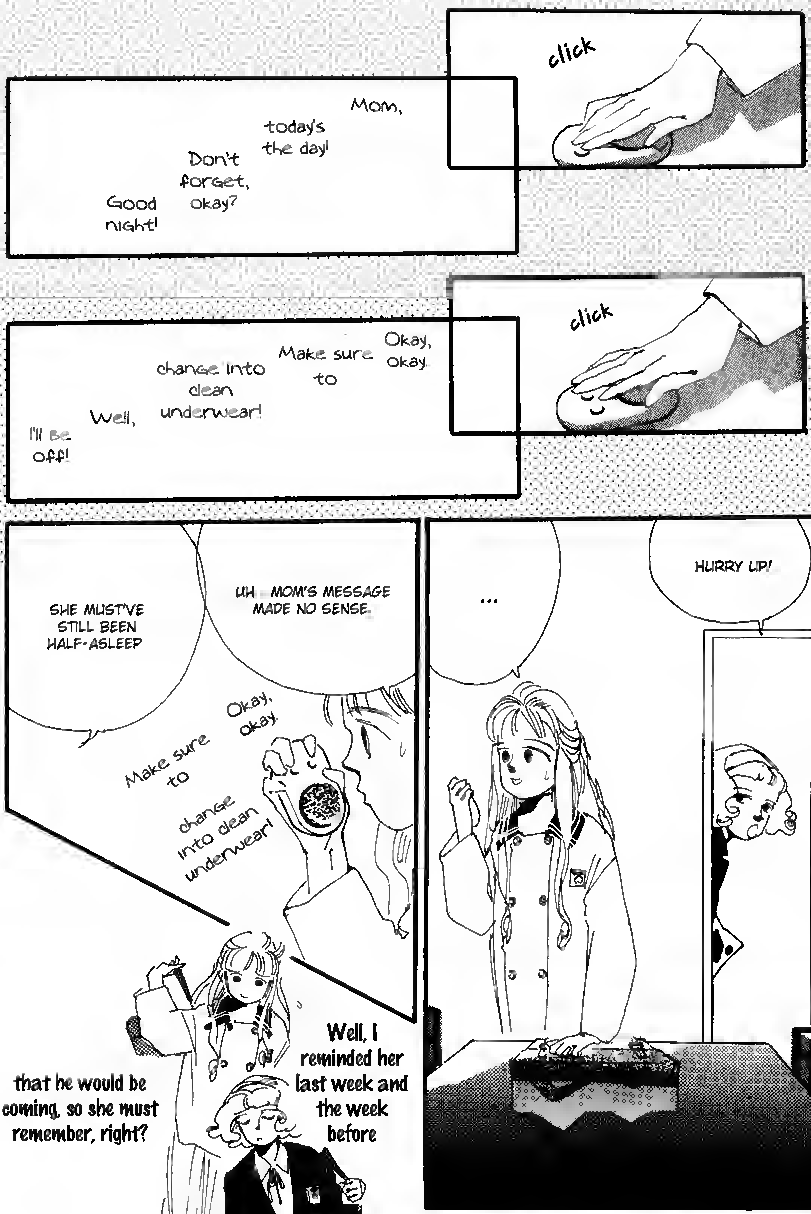
Fufu.


Student Pass
JH
OH.
WELL, WHAT A SHAME!
MR HORIBA WAS SUCH A GOOD TEACHER!
Our Teacher
Name
Address
Subject Teacher
Duties of the
Duty
Term Name
Term Name
Math
PE
Art
Music
Ishoujo Scans

WHAT'S WITH THAT TONE, YOUNG LADY?
YOU'RE MAKING IT SOUND AS IF I FORCED HIM TO BUY IT!
SHE ONLY LIKES HIM BECAUSE HE BOUGHT A RING FROM HER.
WHEN I TOLD HIM WHAT I DO FOR A LIVING!
MAY I REMIND YOU, HE WAS THE ONE WHO ASKED ME TO SHOW HIM SOME RINGS HE COULD GIVE TO HIS GIRLFRIEND AS A PRESENT
Prin-cipal
Kawano Kazuki
Class Teacher
Language Arts
BUT, MOM.
DON'T TRY TO SELL ANYTHING TO MR KAWANO, OKAY?
YEAH, YEAH. OF COURSE I'M LISTENING.
SO WHAT HAPPENED?
HE WAS JUST PUTTING UP A FRONT,
EVER HEARD OF THAT?
THERE'S NO WAY HE HAS A GIRLFRIEND.

I'M JUST KIDDING!
SQUEEZE
YOU'RE SO ADORABLE ALL FREEZING UP THERE LIKE THAT!
WAKO-CHAN...
I WAS PLANNING ON IT.
treating me like I'm still in preschool?
when is she going to stop
Geez...
OH,
WAKO? SO WHAT,
DOES THAT MEAN THAT I DON'T HAVE TO BE AROUND
WHEN THE TEACHER COMES TO VISIT?
WELL,
REMEMBER THAT WHEN THE LAST ONE CAME,
HE WAS ALWAYS SAYING THAT HE WANTED TO SEE ME TOO FOR SOME REASON?

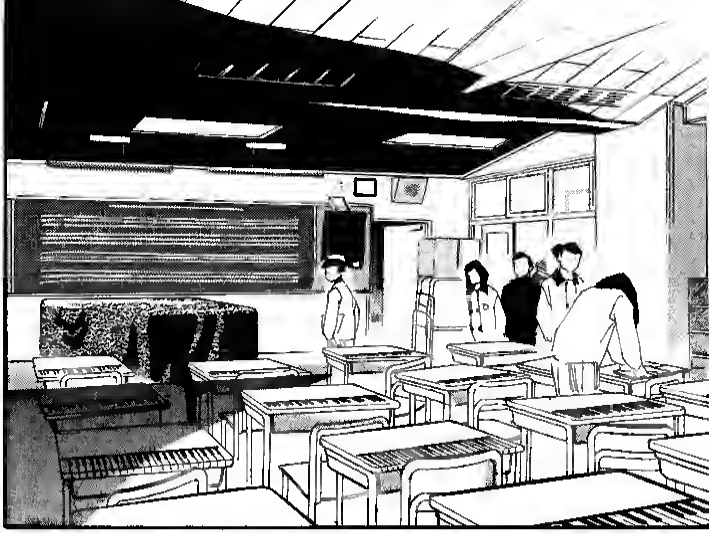
ALL HE'S BEEN TALKING ABOUT IS HIMSELF!
I'M ABOUT TO FALL ASLEEP!
AREN'T YOU STILL ON THE PHONE WITH SOMEONE?
Yeah, and then they told me that I was really good and they even recommended that I
Yeah, and like I
after only 27 hours
I WENT OUT WITH HIM 'CAUSE HE WAS GOOD-LOOKING, BUT AS IT TURNS OUT, THAT'S HIS ONLY GOOD POINT!
UGH.
WELL, WHY NOT THINK ABOUT GIVING FUKU-CHAN A TRY? I WOULD FEEL SAFE IF YOU WERE WITH HIM
RIGHT?
Oh and I remember how my sis was always mean to Fuku-chan when he came to visit--
...
I wonder if he won't will behave herself?
Don't tell me she's going to treat me like a baby in front of him?
So he's going to come here...
Right, we have the home visits...
UGH, NOT EVEN IN THE NEXT MILLENNIUM.

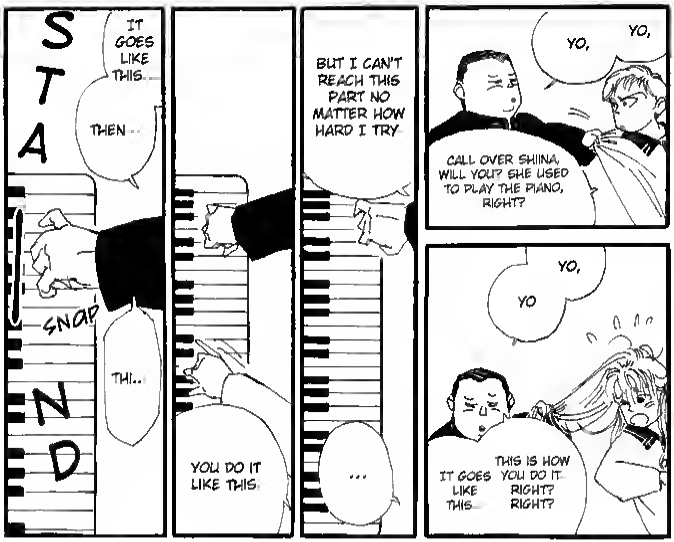

click
Mom,
today's the day!
Don't forget, okay?
Good night!
click
Okay, okay.
Make sure to change into clean underwear!
Well, I'll be off!
SHE MUST'VE STILL BEEN HALF-ASLEEP
UH... MOM'S MESSAGE MADE NO SENSE.
Okay, okay.
Make sure to change into clean underwear!
...
HURRY UP!
that he would be coming, so she must remember, right?
Well, I reminded her last week and the week before

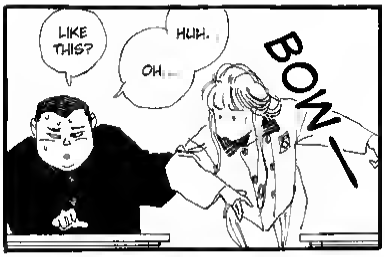
NOTICES
...
...
AH,
UM
AH!
MR KAWANO!

WOULD YOU BE AVAILABLE AFTER CLASS TODAY?
IS IT SOMETHING URGENT?
I HAVE TO GO AROUND VISITING THE STUDENTS' HOMES.
IT'S REGARDING ENDOU-KUN FROM MY CLASS.
DO YOU KNOW HIM?
OF COURSE. HE WAS THE TOP GRADE HOLDER.
YES "WAS."
HIS GRADES WERE DOWN FOR THE MID-TERM,
AS IT TURNS OUT, A GIRL WAS THE CAUSE OF HIS GRADES FALLING.
IS THAT SO
AND WHEN I EXPRESSED TO HIM MY CONCERNS ABOUT IT,
HE SAID THAT EVER SINCE HE ENDED UP IN A DIFFERENT CLASS FROM THE GIRL HE LIKES,
HE HASN'T BEEN ABLE TO PUT HIS HEART INTO STUDYING.

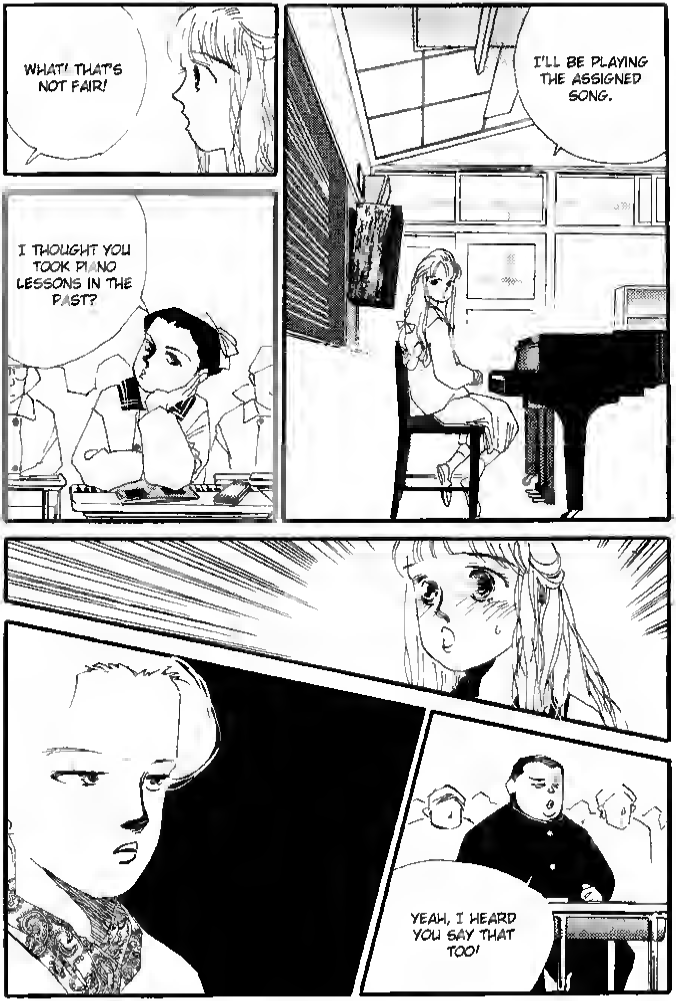
AND THIS GIRL
IS SOMEONE WHO'S IN YOUR...
...
AH, EXCUSE ME.
MR. KAWANO...?
OH, COULD WE TALK ABOUT THIS SOME OTHER TIME?
IT'S NOT GOOD TO TALK ABOUT IT IN THE OPEN LIKE THIS.

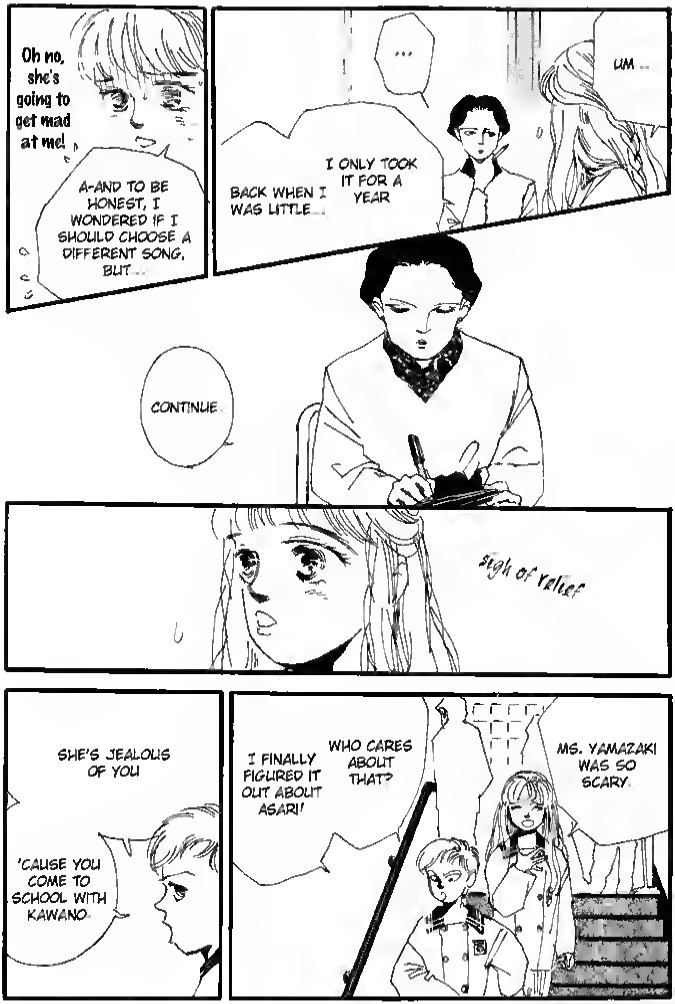



YO,
YO,
CALL OVER SHIINA, WILL YOU? SHE USED TO PLAY THE PIANO, RIGHT?
YO,
YO
THIS IS HOW YOU DO IT. RIGHT? RIGHT?
IT GOES LIKE THIS...
BUT I CAN'T REACH THIS PART NO MATTER HOW HARD I TRY
...
YOU DO IT LIKE THIS.
IT GOES LIKE THIS...
THEN...
SNAP
THI...
STAND

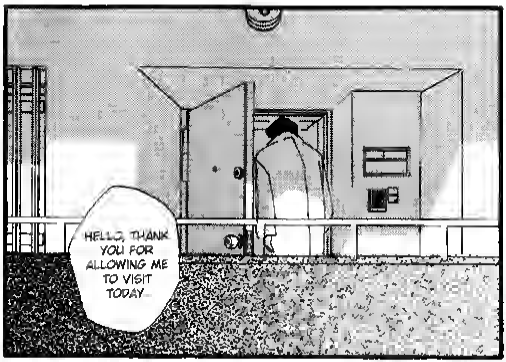

LIKE THIS?
HUH.
OH...
BOW—

AND FOR THE OTHERS, YOU WILL BE PLAYING THE ASSIGNED SONG THAT WE HAVE BEEN PRACTICING ON THE PIANO.
FOR THOSE LEARNING AN INSTRUMENT, PLAY THE SONG YOU ARE CURRENTLY LEARNING
WE'LL BE HOLDING THE INSTRUMENTAL TEST THAT I ANNOUNCED WE WOULD BE HAVING TODAY.

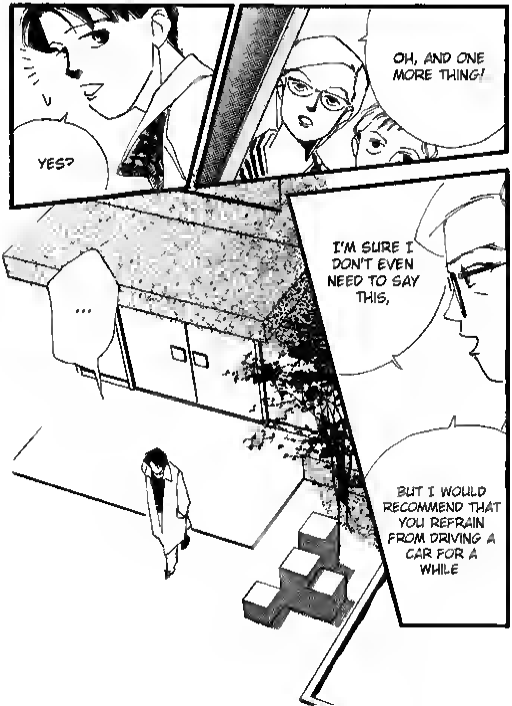

WHAT! THAT'S NOT FAIR!
I'LL BE PLAYING THE ASSIGNED SONG.
I THOUGHT YOU TOOK PIANO LESSONS IN THE PAST?
YEAH, I HEARD YOU SAY THAT TOO!

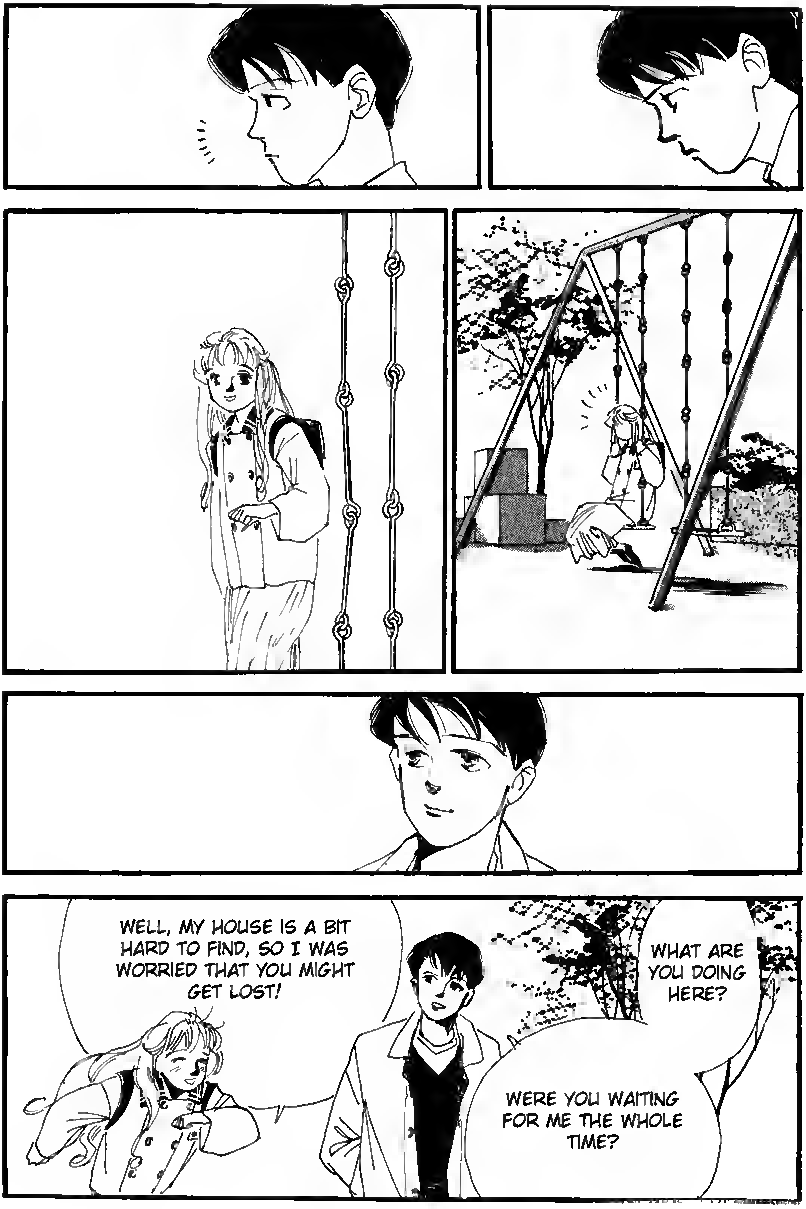

Oh no, she's going to get mad at me!
A-AND TO BE HONEST, I WONDERED IF I SHOULD CHOOSE A DIFFERENT SONG, BUT...
BACK WHEN I WAS LITTLE...
I ONLY TOOK IT FOR A YEAR
...
UM...
CONTINUE
sigh of relief
SHE'S JEALOUS OF YOU
'CAUSE YOU COME TO SCHOOL WITH KAWANO.
I FINALLY FIGURED IT OUT ABOUT ASARI!
WHO CARES ABOUT THAT?
MS. YAMAZAKI WAS SO SCARY.

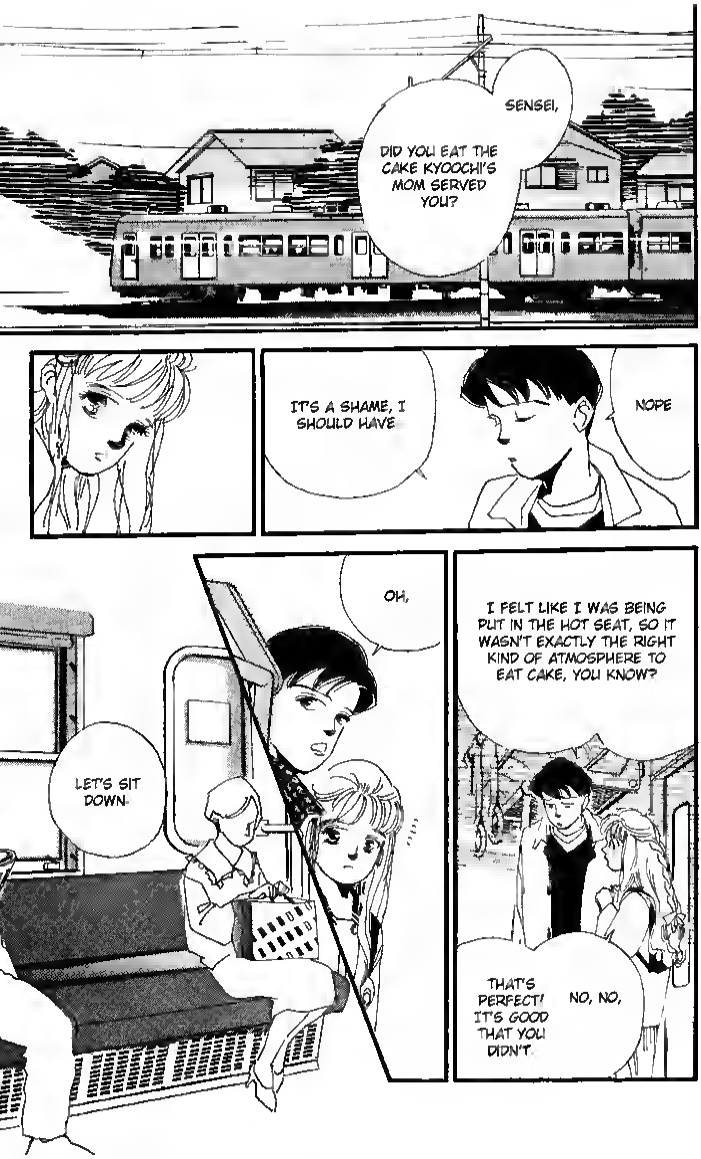
THAT'S WHY
I TOLD HER THAT WE WERE GOING TO SERVE ONE-WEEK-OLD CAKE TO HIM.
IT'S TRUE ANYWAY.
MY MOM DOESN'T LIKE HIM VERY MUCH, YOU KNOW?
IT'S SO OBVIOUS THAT SHE LIKES HIM.
...
DO YOU KNOW WHAT SHE ASKED ME THIS MORNING? WHAT MY MOM WAS GOING TO SERVE HIM WHEN HE COMES TO VISIT!
Oh!
"YOU KNOW ABOUT MR KAWANO AND HIS CAR ACCIDENT, RIGHT?"
"WELL, I DON'T MIND IF THEY'RE CLOSE,
BUT WE CAN'T HAVE THEM LEAVING A BAD INFLUENCE ON THE STUDENTS SINCE THEY ARE TEACHERS FIRST AND FOREMOST!"

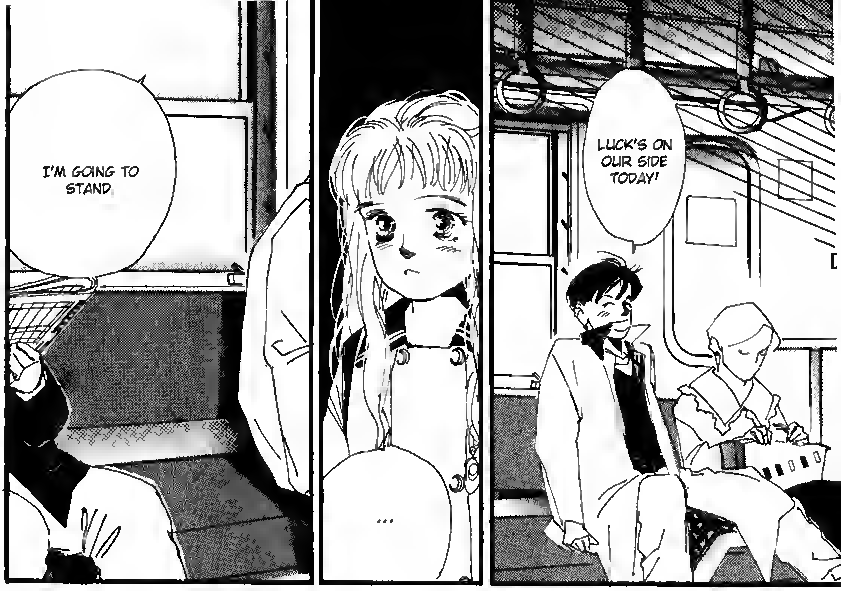


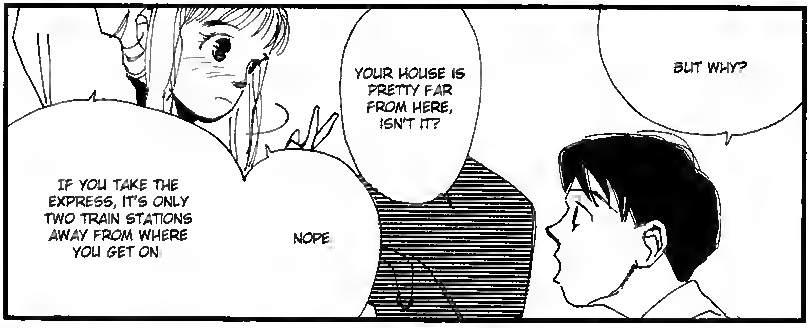
CLICK
404
KATOU

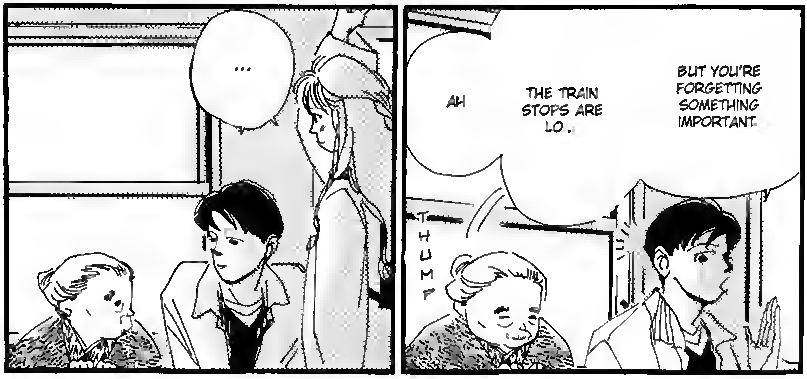

YES?
OH, AND ONE MORE THING!
...
I'M SURE I DON'T EVEN NEED TO SAY THIS,
BUT I WOULD RECOMMEND THAT YOU REFRAIN FROM DRIVING A CAR FOR A WHILE


WELL, MY HOUSE IS A BIT HARD TO FIND, SO I WAS WORRIED THAT YOU MIGHT GET LOST!
WHAT ARE YOU DOING HERE?
WERE YOU WAITING FOR ME THE WHOLE TIME?

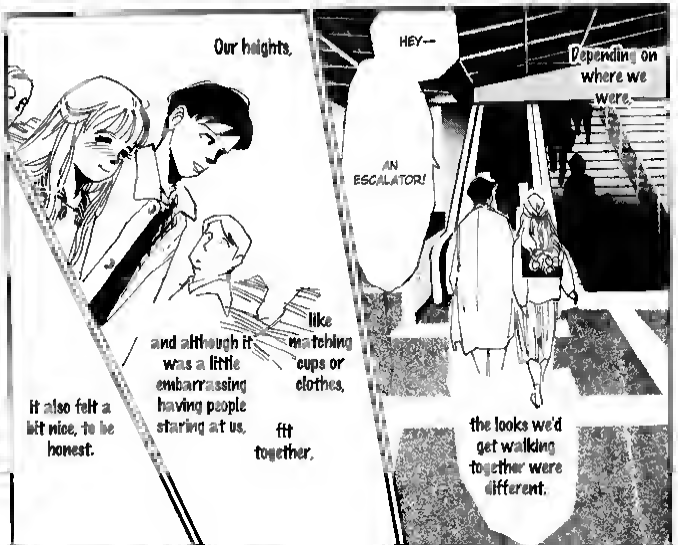

SENSEI,
DID YOU EAT THE CAKE KYOOCHI'S MOM SERVED YOU?
IT'S A SHAME, I SHOULD HAVE
NOPE
OH,
LET'S SIT DOWN.
I FELT LIKE I WAS BEING PUT IN THE HOT SEAT, SO IT WASN'T EXACTLY THE RIGHT KIND OF ATMOSPHERE TO EAT CAKE, YOU KNOW?
THAT'S PERFECT! IT'S GOOD THAT YOU DIDN'T.
NO, NO,


I'M GOING TO STAND.
...
LUCK'S ON OUR SIDE TODAY!


IF YOU TAKE THE EXPRESS, IT'S ONLY TWO TRAIN STATIONS AWAY FROM WHERE YOU GET ON.
NOPE
YOUR HOUSE IS PRETTY FAR FROM HERE, ISN'T IT?
BUT WHY?


...
AH
THE TRAIN STOPS ARE LO.
BUT YOU'RE FORGETTING SOMETHING IMPORTANT.
THUMP

1010
1010
WELL,
HEY NOW,
IT'S A TOWN.
YES, IT IS!


Our heights,
and although it was a little embarrassing having people staring at us,
it also felt a bit nice, to be honest.
like matching cups or clothes,
fit together.
HEY--
AN ESCALATOR!
Depending on where we were,
the looks we'd get walking together were different.

Station
East Entrance
—OH,
THE BUS, HUH?
ALL RIGHTY
MR. KAWANO,
THE BUS IS THIS WAY
...
WHERE'D ALL THAT ENERGY YOU SHOWED DURING HANDBALL GO?
GEEZ-
SHIINA
Kobushi District Entrance
I'M EXHAUSTED...
I CAN'T DO CIRCUS TRICKS LIKE THAT.
I COULD SAY YOU'RE THE ONE WHO SHOULD BE TAPPING INTO THAT POWER OF YOURS FOR HANDBALL.

HUH, AND AFTER I SHOWED YOU SEA OTTERS THAT'S THE WAY YOU THANK ME?
BUT THAT WAS FOR CLASS
I THOUGHT FOR SURE YOU'D REALIZED THAT WAS A CLASS I THOUGHT UP FOR YOU.
OH, YOU DIDN'T KNOW?
OH, C'MON, 'FESS UP
...
YOU KNEW, DIDN'T YOU?

NICE TO MEET YOU MY NAME IS KAWANO AND I'M FROM DISTRICT 1 JUNIOR HIGH.
SHE'S NOT MY MOM.
Emergency Exit
AH...
MY, WELCOME BACK.
PERFECT TIMING! I ACCEPTED A PACKAGE FOR YOUR APARTMENT
BECAUSE YOU WEREN'T HOME!

I'LL HOLD THAT FOR YOU.
SHIINA,
SHE SAID SHE'D LEAVE EARLY ON THE DAY YOU CAME TO VISIT!
I MEAN, MOTHER!
MO—
KOUFUKU NO KATACHI

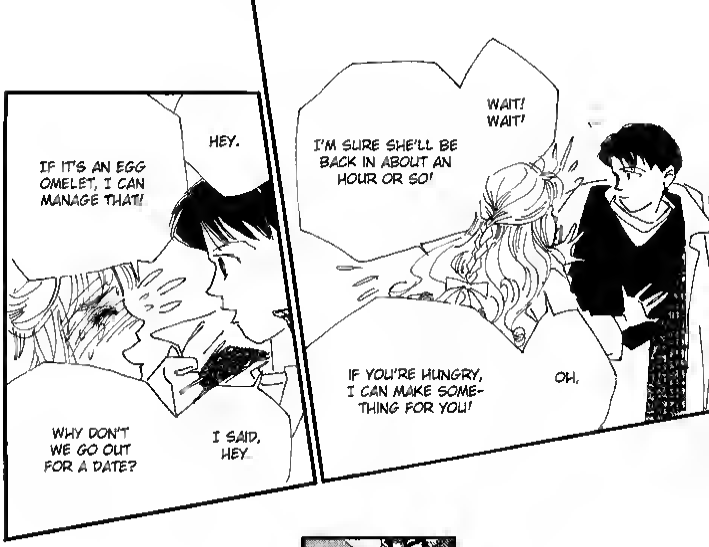
I CAN'T BELIEVE HER!
MOTHER!
MOTHER!
I'M REALLY SORRY
SENSEI,
I THINK SHE GOT THE DATES MIXED UP...
DID YOU MAKE SURE TO DOUBLE CHECK WITH HER THIS MORNING?
...

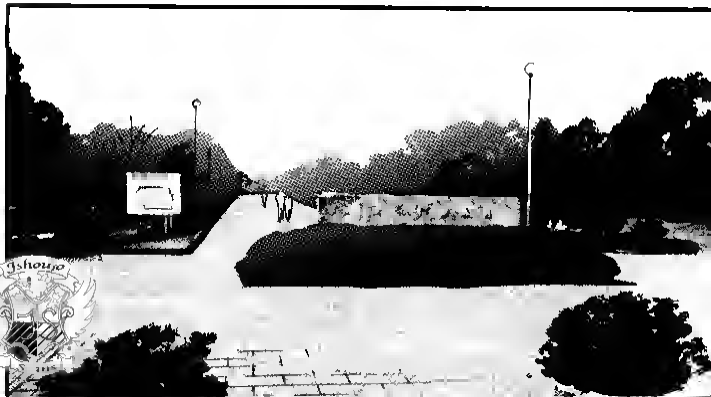
WHAT'S THAT FOREST-Y PLACE OVER THERE?
SHIINA—
SHIINA?
Click
OH, I'M SORRY.
DID YOU SAY SOMETHING?
I COULDN'T FIND THE TEA BAGS...
DON'T WORRY ABOUT IT.
LIAR!
YOU DIDN'T GET TO EAT CAKE AT KYOOCHI'S,
SO YOU WERE PROBABLY HOPING TO EAT SOMETHING AT MY PLACE, WEREN'T YOU?
OKAY, FINE THEN. IF IT'S TEA LEAVES YOU'RE LOOKING FOR, THEY'RE RIGHT THERE

Yokohama TEA
UM
IS IT BITTER?
AH, S-SURE
IT'S HARD FOR ME TO RELAX WHEN YOU'RE STANDING
AREN'T YOU GOING TO HAVE A SEAT?
IT'S GOOD THOUGH

YOU BEING HERE.
WHAT DOES?
THIS FEELS KIND OF WEIRD.
SO IT FEELS WEIRD SEEING YOU SOMEPLACE ELSE
WE ALWAYS SEE EACH OTHER IN THE SAME PLACES,
YEAH, I GET WHAT YOU'RE SAYING
U
I DON'T REALLY KNOW HOW TO PUT IT—

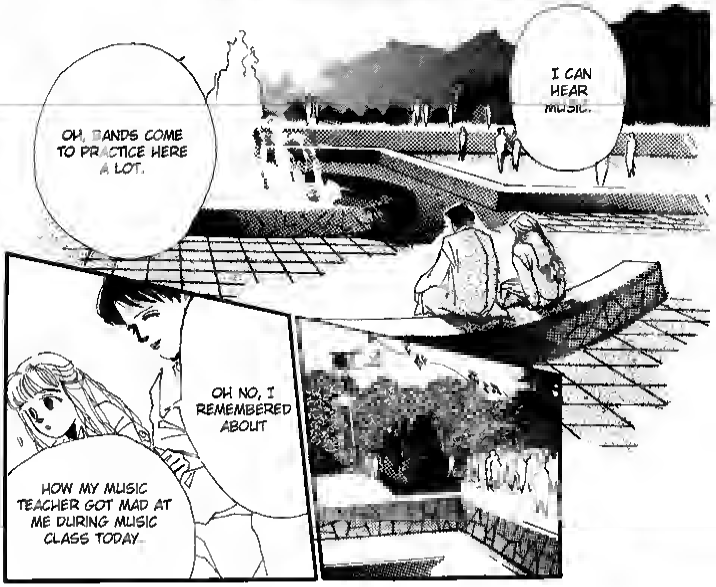
tock tick
tock tick
tock tick
tock tick
tock tick
tock tick
tock tick
WHAT?!
I'LL JUST TRY COMING SOME OTHER TIME.
CLATTER


HEY.
IF IT'S AN EGG OMELET, I CAN MANAGE THAT!
WHY DON'T WE GO OUT FOR A DATE?
I SAID, HEY.
WAIT! WAIT!
I'M SURE SHE'LL BE BACK IN ABOUT AN HOUR OR SO!
IF YOU'RE HUNGRY, I CAN MAKE SOME-THING FOR YOU!
OH.

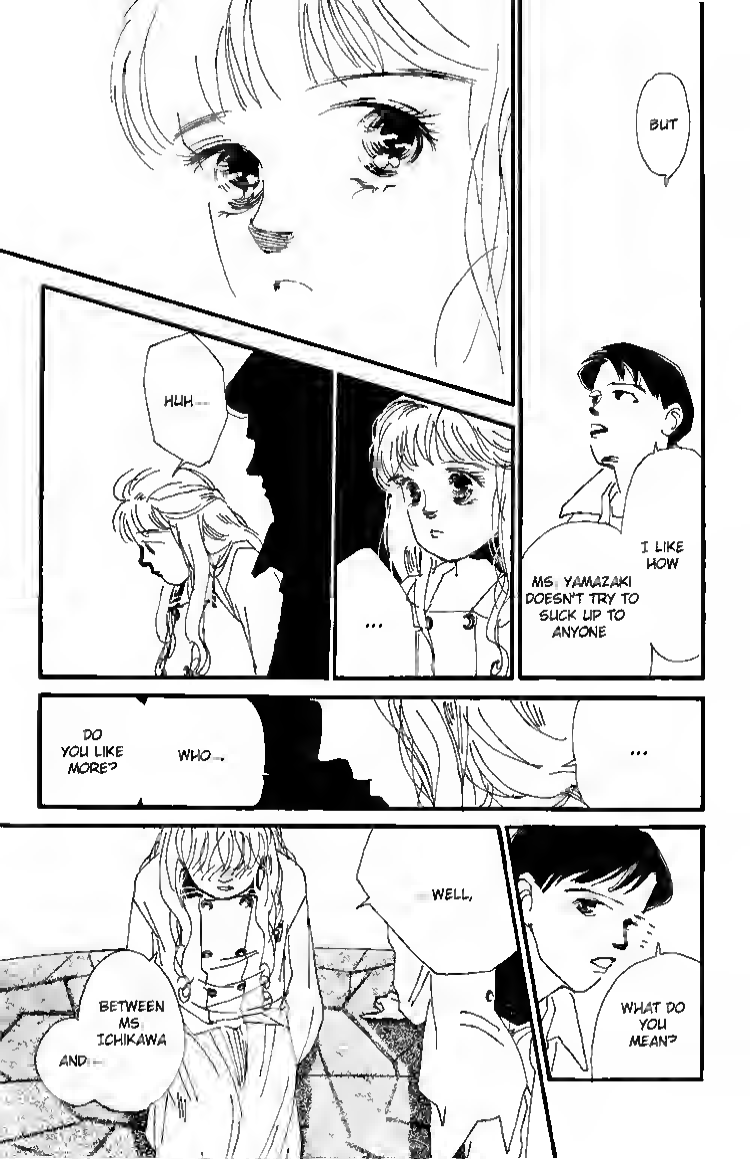


I CAME HERE TO PLAY BADMINTON A LOT WITH MY SISTER,
WHEN I FIRST MOVED HERE,
BUT I WAS SO BAD AT IT THAT SHE GOT FED UP OF PLAYING WITH ME.

IT'S A PARK.
IT'S NOT A FOREST,
—OH, SO THAT'S WHAT THIS WAS.

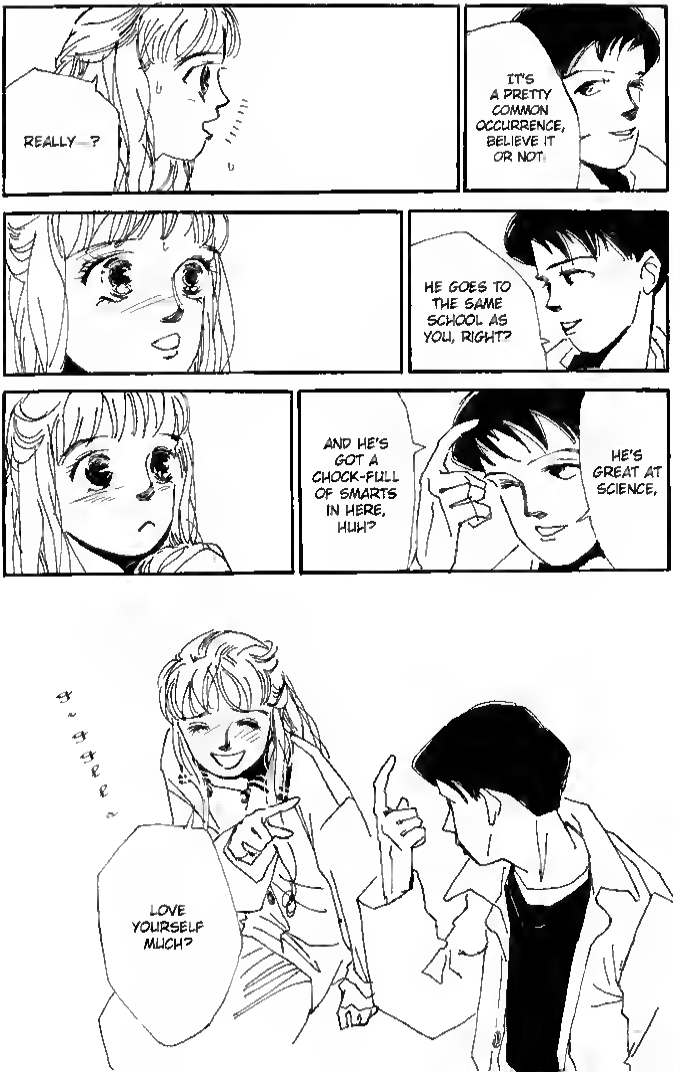

I CAN HEAR MUSIC.
OH, BANDS COME TO PRACTICE HERE A LOT.
OH NO, I REMEMBERED ABOUT
HOW MY MUSIC TEACHER GOT MAD AT ME DURING MUSIC CLASS TODAY.

"I FINALLY FIGURED IT OUT ABOUT ASARI!"
"IT'S SO OBVIOUS THAT SHE LIKES HIM."
THAT'S WEIRD.
OH,
I DON'T THINK MS YAMAZAKI'S THE TYPE TO GET MAD THAT EASILY.
BUT SHE HAD THIS REALLY MEAN LOOK ON HER FACE
NO WAY!
SHE MIGHT LOOK LIKE SHE'S SCOWLING, BUT FOR HER, THAT'S JUST HER NORMAL EXPRESSION.
WHY DOESN'T SHE SMILE ANYWAY?
I'VE NEVER ONCE SEEN HER LAUGH
HOW WOULD YOU DESCRIBE KATOU?
THEN
KYOOCHI?


BUT
I LIKE HOW MS. YAMAZAKI DOESN'T TRY TO SUCK UP TO ANYONE
...
HUH...
...
DO YOU LIKE MORE?
WHO...
WHAT DO YOU MEAN?
WELL,
BETWEEN MS. ICHIKAWA AND...

WHEN YOU WANT TO ASK STUFF LIKE THAT
IT'S COMMON ETIQUETTE TO FIRST ANSWER THAT QUESTION YOURSELF.
HEY,
YOU'RE TAKING THE EASY WAY OUT! THAT'S NOT FAIR!
I THINK
THEY'RE BOTH GREAT TEACHERS
WHO'S BEING UNFAIR HERE?
YOU'RE TRYING TO WRING THAT KIND OF ANSWER OUT OF ME FOR FREE?
WHAT—?
IS THERE SOMEONE THAT YOU LIKE?

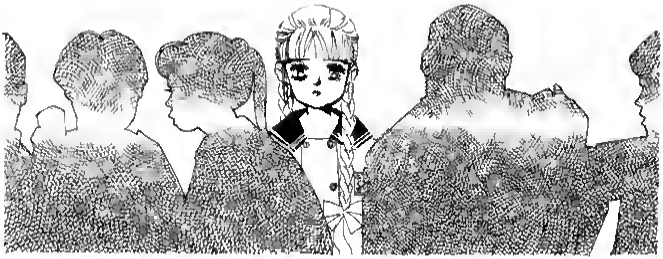
...
DON'T WORRY.
YOUR SECRET WILL BE SAFE WITH ME
YOU'RE BOTH IN A SITUATION WHERE IT'S HARD TO CONFESS THE TRUTH, RIGHT?
...
IT'S BECAUSE...
WELL...
WHAT'S SO FUNNY?
I THINK I ALREADY KNOW THE ANSWER


REALLY—?
IT'S A PRETTY COMMON OCCURRENCE, BELIEVE IT OR NOT.
HE GOES TO THE SAME SCHOOL AS YOU, RIGHT?
AND HE'S GOT A CHOCK-FULL OF SMARTS IN HERE, HUH?
HE'S GREAT AT SCIENCE,
LOVE YOURSELF MUCH?

He was talking about someone else!
—WHAT?
Ah!

Shoujo Scars
Umi No Teppen
Volume 1
Translator: Oceansportrait
CreateMagic
Cleaner: SilverLux
LadyBug
Bel52
Chapter 3

WELL THEN,
PLEASE REFRAIN FROM GOING OFF BY YOURSELF...
...AND MEET BACK HERE AT 4 O'CLOCK.
"LOVE YOURSELF MUCH."



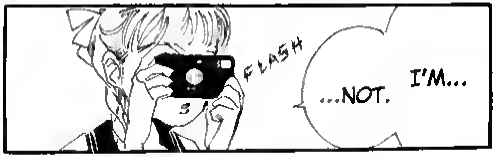
C-
.....
CALM DOWN, SHIINA.
Y...
YOU JUST GOT IT MIXED UP, RIGHT?

YEAH...
.....
I GUESS...
...THE ONE...
...WHO GOT IT ALL WRONG...
...WAS ME.
.....
WHAT ARE YOU DOING,
IDLING YOUR TIME AWAY HERE LIKE THIS?

THANK YOU!! HIDEKO KAJIMA MEIKO TSUKAYAMA YUSAKU IKEDA TATSUE KIKUCHI

うしのてっぺん②
キーン
コーン
カーン
コーン
ユメか…
おはよっ
ホー!

...ABOUT THE THING NOMURA WAS TALKING ABOUT.
YOU'D BETTER NOT TELL KAWANO...
I CAN'T TRUST YOU TO KEEP QUIET SINCE YOU SEEM TO BE CLOSE WITH HIM.


FLASH
...NOT.
I'M...

OH, NOW THAT I THINK ABOUT IT, YOU TWO HAVEN'T BEEN COMING TO SCHOOL TOGETHER LATELY.
.....

ドリクにつづく

...IN THAT LIGHT.
HE DOESN'T SEE HIS STUDENTS..
NO, HE DIDN'T.
OH!
HE'S A SLEAZE, SO I BET HE TRIED TO PULL SOMETHING ON YOU!
I BET SOMETHING HAPPENED!
SO I DIDN'T REALLY SEE HIM AS A GUY REALLY.
I DIDN'T GROW UP WITH A DAD, YOU KNOW?
AND IT'S THE SAME FOR ME.
...I GAINED A NEW BIG BROTHER, YOU KNOW?
IT WAS ALMOST LIKE...

I'M FLATTERED,
BUT...
YOU'RE PROBABLY
JUST CONFUSED ABOUT YOUR FEELINGS

THE "LIKE" THAT YOU HAVE FOR ME,
YOUR "LIKE" WILL HAVE TURNED INTO SOMETHING COMPLETELY DIFFERENT.
.....
ONCE YOU GRADUATE JUNIOR HIGH...
AND BEGIN HIGH SCHOOL,
YOU'LL START TO MEET LOTS OF DIFF-ERENT PEOPLE IN THE WORLD OUT THERE
AND AS YOUR ADDRESS BOOK IS FILLED WITH LOTS OF ENTRIES,
SHIINA,
WHICH ONE DO YOU THINK IS BETTER?
HMMM...

WHY, HELLO THERE...
IF YOU'RE BUYING IT FOR YOUR FATHER..
HMM..
..WHAT DO YOU THINK THE DIFFERENCE BETWEEN THESE TWO IS?
OH, THAT ONE HAS RED BEANS, AND THIS ONE DOESN'T
I HAVE NO IDEA...
...WHAT OLD GEEZERS WOULD WANT
...MAY I SUGGEST THIS ONE...
BUT THAT KIND OF PATTERN IS ONE THAT DELINQUIENTS WEAR, DON'T THEY?
OH..
...WELL, OF COURSE, THOSE FROM ABOARD ALSO ARE VERY FOND OF THIS PATTERN

It's him.
SENSEI!
.....
HEY, ISN'T THAT KAWANO?
WHAT...?
LET'S GET HIM TO DECIDE!
CHOOSE WHICH TIE I SHOULD GET, WILL YOU?

That's the same as if he said flat-out, "Don't fall for me."
"YOU'RE PROBABLY...
...JUST...
...CONFUSED ABOUT YOUR FEELINGS."
I LIKE THIS ONE BETTER.
JUST SO YOU KNOW: I'M NOT GETTING THIS FOR YOU!!
I WAS JUST THINKING I WANTED A NEW TIE!
REALLY, YOU ARE?
DID YOU HEAR ...WHAT I JUST SAID?
BUT I GUESS WHATEVER... I'LL JUST GET THIS ONE.
Ah...

SHIINA.
!
YES?
...Y-
... ABOUT THE HOME VISIT.
I'D LIKE...
..TO TRY TO COME AND VISIT AGAIN.
SO ONCE YOUR MOTHER'S TRIP IS OVER,
WOULD YOU MIND ASKING WHAT DAY WOULD BE CONVENIENT FOR HER?
.....
UH...

BUT...
NO, THAT'S NOT A PROBLEM,
OR...
...DO YOU THINK YOUR MOTHER WILL BE TOO BUSY?
.....
...I THOUGHT ...
...YOU WOULDN'T WANT TO COME ANYMORE...
THE MORNING TRAIN—
!
...THERE WAS NO REASON FOR YOU TO CHANGE TIMES SO YOU'D END UP ON A DIFFERENT TRAIN AS ME
.....

SINCE I DON'T HAVE ANYONE TO WAKE ME UP ANYMORE,
I DIDN'T WAKE UP IN TIME TO GET OFF IKEBUKURO AND I FOUND MYSELF IN CHICHIBU, CAN YOU BELIEVE...
...IT...?
AH...
...UM...
...
...IT'S BECAUSE ...
...I THOUGHT YOU WOULD AVOID ME...
...AND CHOOSE A DIFFERENT TRAIN. .
...TO GO ON...
...AND SO I THOUGHT, I MIGHT AS WELL BE THE ONE TO...
WHY WOULD I DO SOMETHING LIKE THAT?
...

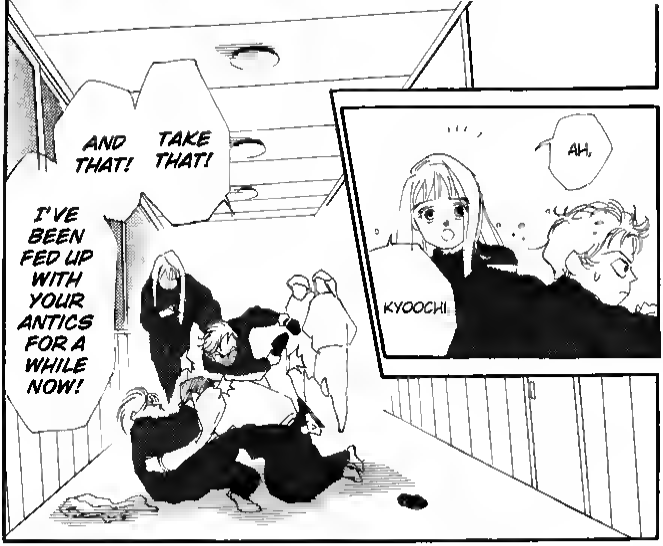
TENSE
YOU'RE JUST THINKING TOO MUCH ABOUT ...
YEAH,
BUT IN THE HALLS, YOU AVOID LOOKING ME IN THE EYES,
AND IN CLASS, YOU DON'T PICK ON ME ANYMORE!
.....
?
.....

KAWANO-KUN! IT'S TIME FOR EVERYONE TO MEET UP!
AH, OKAY, GOTCHA
SORRY, SHIINA.
I'M GOING AHEAD

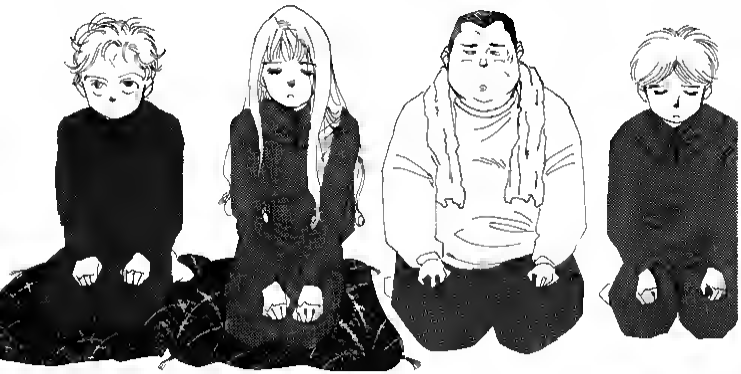
MEN
WOMEN
★ Sign reads Fire Extinguisher
I WISH WE HAD A BLOW-DRYER.
I HEARD THAT NOMURA SMUGGLED ONE IN
Communal Bathing
Extinguisher
SO SHIINA, YOU FINALLY STARTED WEARING A BRA, HUH?
!
THUD
!
HEY, THAT'S SO MEAN! I'VE WORN ONE FOR A WHILE NOW!

HEY! I JUST SAW ENDOU PUTTING SHIINA'S UNDERWEAR IN HIS POCKET!
ENDOU, YOU PERVERT!
.....
HE'S JUST JOKING.
.....
LET'S GO

HEY! ENDOU'S GOING ALL RED! I BET HE'S IMAGINING SHIINA NUDE!
!?
WHOA!
THUD!


I'VE BEEN FED UP WITH YOUR ANTICS FOR A WHILE NOW!
AND THAT!
TAKE THAT!
KYOOCH!
AH,

WHAT'S GOING ON HERE-?!
Hey, hey, hey!
running at full speed

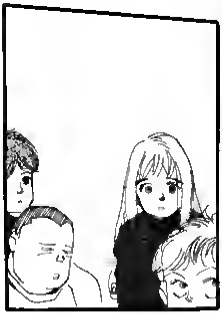


He's always really quiet... I can't believe he did that.
Wow, that really surprised me.
.....
!?
HEY, DIDN'T YOU HEAR WHAT FUKU-CHAN SAYS? IF HE CATCHES US TALKING, WE'LL HAVE TO SIT LIKE THIS FOR ANOTHER HOUR!
SHIINA DIDN'T DO ANYTHING, SO WHY DOES SHE HAVE TO BE WITH US?
GR
—!
flinch
HEY.

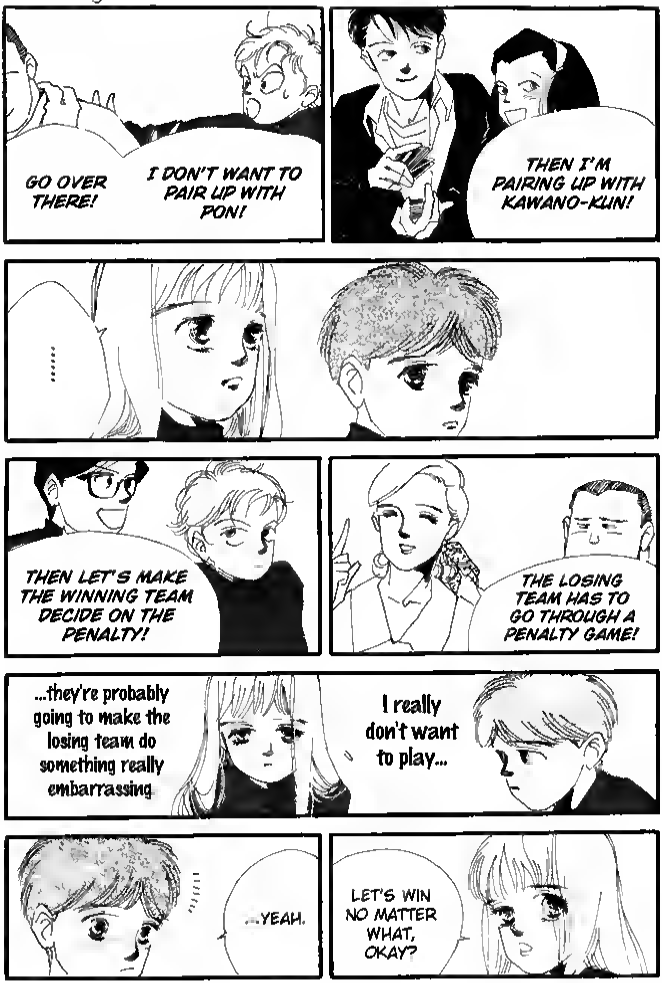
Ah...

...so he was hanging out with Asari-san and the others?

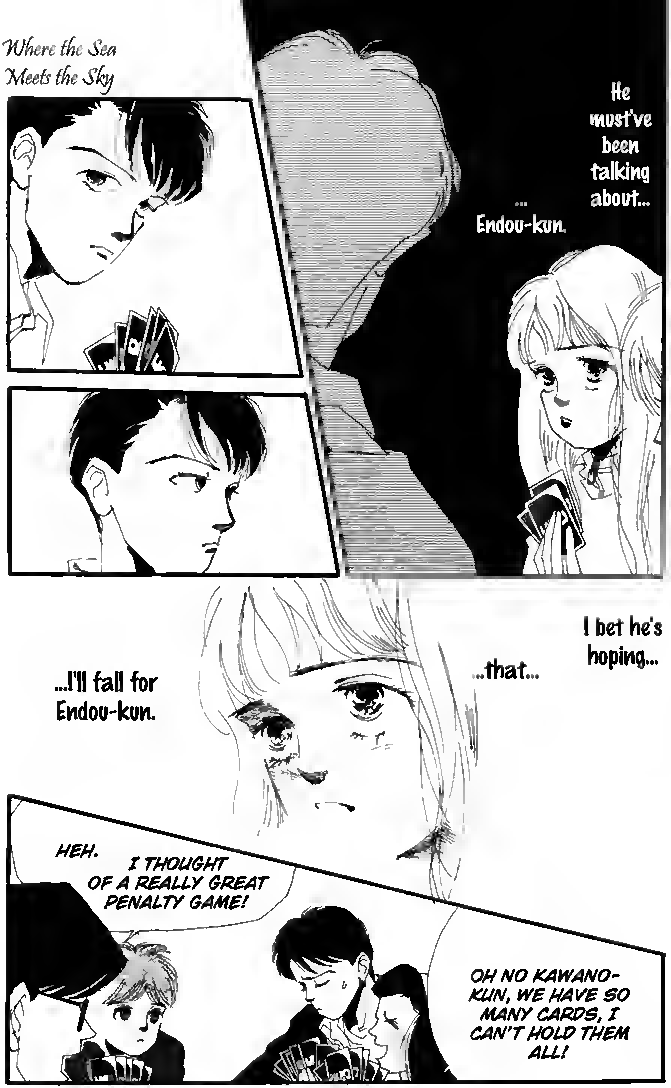
...no way...



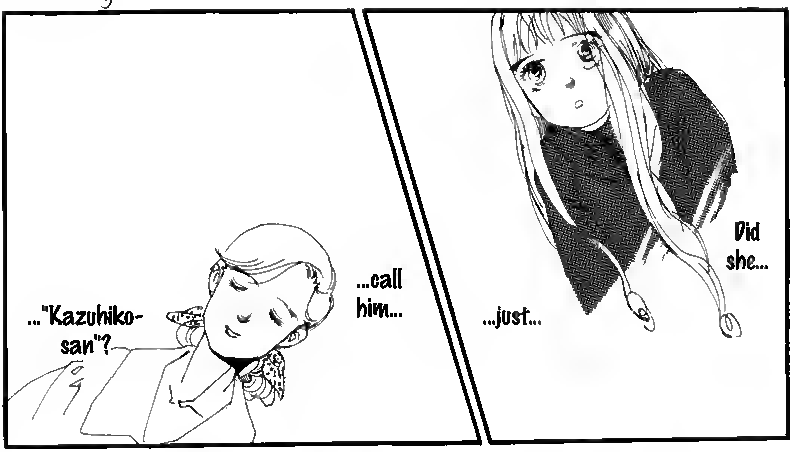
MS. ICHIKAWA!
MY!
Oh, so this was the lineup...
SAY, HOW ABOUT WE PAIR UP WITH THE PERSON SITTING NEXT TO US FOR THIS GAME?
WELL, IT'S ALMOST LIKE A PARTY!

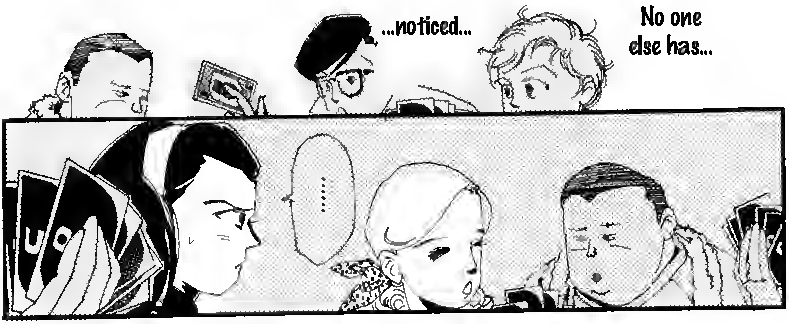

GO OVER THERE!
I DON'T WANT TO PAIR UP WITH PON!
THEN I'M PAIRING UP WITH KAWANO-KUN!
.....
THEN LET'S MAKE THE WINNING TEAM DECIDE ON THE PENALTY!
THE LOSING TEAM HAS TO GO THROUGH A PENALTY GAME!
...they're probably going to make the losing team do something really embarrassing.
I really don't want to play...
.....
...YEAH.
LET'S WIN NO MATTER WHAT, OKAY?

WHAT AN UNDER-HANDED PLAY!
HEY~!
NO FAIR!
flip
WHAT ABOUT THIS ONE?
I THINK THIS CARD'S BETTER.
BECAUSE YOU CAN PRETTY MUCH GUESS WHAT THEY HAVE FROM THE CARDS THEY'VE ALREADY USED
HOW'D YOU KNOW WHICH CARD TO USE?
"HE GOES TO THE SAME SCHOOL AS YOU, RIGHT?"
"HE'S GOT A CHOCK-FULL OF SMARTS IN HERE HUH?"
ENDOU'S TEAM MUST BE SO STRONG BECAUSE THEY'RE VERY SMART!
smiles

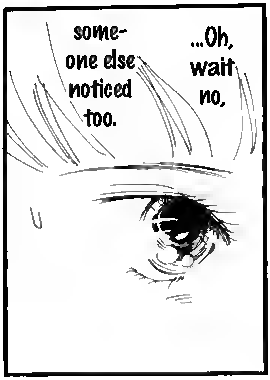

He must've been talking about...
...
Endou-kun.
I bet he's hoping...
...that...
...I'll fall for Endou-kun.
HEH.
I THOUGHT OF A REALLY GREAT PENALTY GAME!
OH NO KAWANO-KUN, WE HAVE SO MANY CARDS, I CAN'T HOLD THEM ALL!

chuckles
THE LOSERS HAVE TO KISS!
There's always people like her.
Someone who says "no" but looks exited at the same time.
Oh, is that right?
DON'T MAKE US DO SOMETHING LIKE THAT!
NO!
NO WAY!
CUT ME SOME SLACK HERE!
ENDOU,
IT'S THE SKIP CARD,
HE'S RIGHT.
SO YOUR TURN IS SKIPPED, KAZUHIKO-SAN.
HEY, IT'S NOT YOUR TURN
2


...just...
Did she...
...call him...
..."Kazuhiko-san"?

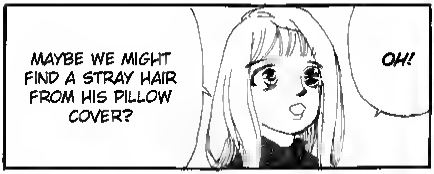

No one else has...
...noticed...
UNO

"UNO"!
UNO= Reached the Final Card

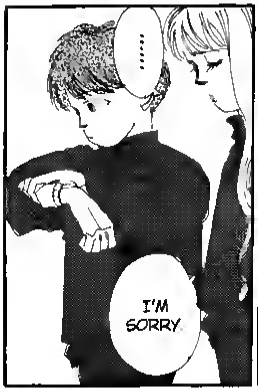

...Oh, wait no, someone else noticed too.

ONE MORE CARD AND WE WIN
WHAT!
OH NO, WHAT ARE WE GOING TO DO?!
If only this game was about how many cards we have. But I won't for sure
WE'RE GOING TO HAVE TO DO THE PENALTY GAME FOR SURE!
No, but that's.
whispers
whispers
...WHAT?
JUST GO WITH ME ON THIS ONE, OKAY?
.....
PLEASE, LET US LOSE.

YAYYY!
.....
We turned the tables on you guys!
Penalty game!
Penalty game!
clap
clap
clap
WELL THEN,
smirks
HERE'S THE PENALTY GAME I THOUGHT UP!
YOU HAVE TO GO AND PULL OUT ONE HAIR...
...FROM FUKU-CHAN!
WHAT?!


MAYBE WE MIGHT FIND A STRAY HAIR FROM HIS PILLOW COVER?
OH!

.....


.....
I'M SORRY

IT'S NO USE.
WE'RE SUPPOSED TO STILL BE SITTING ON OUR HEELS. THERE'S NO WAY WE CAN GO INTO HIS ROOM.

YEAH
HEY, DID YOU HEAR ABOUT HOW THE WHOLE CLASS IS DOING A GROUP MEET UP TONIGHT?

.....
WHY DON'T WE JUST FORGET ABOUT THE PENALTY GAME,
AND WAIT FOR THE OTHERS TO COME TO KAMO RIVER?
IT'S ALMOST LIGHTS OUT ANYWAY.

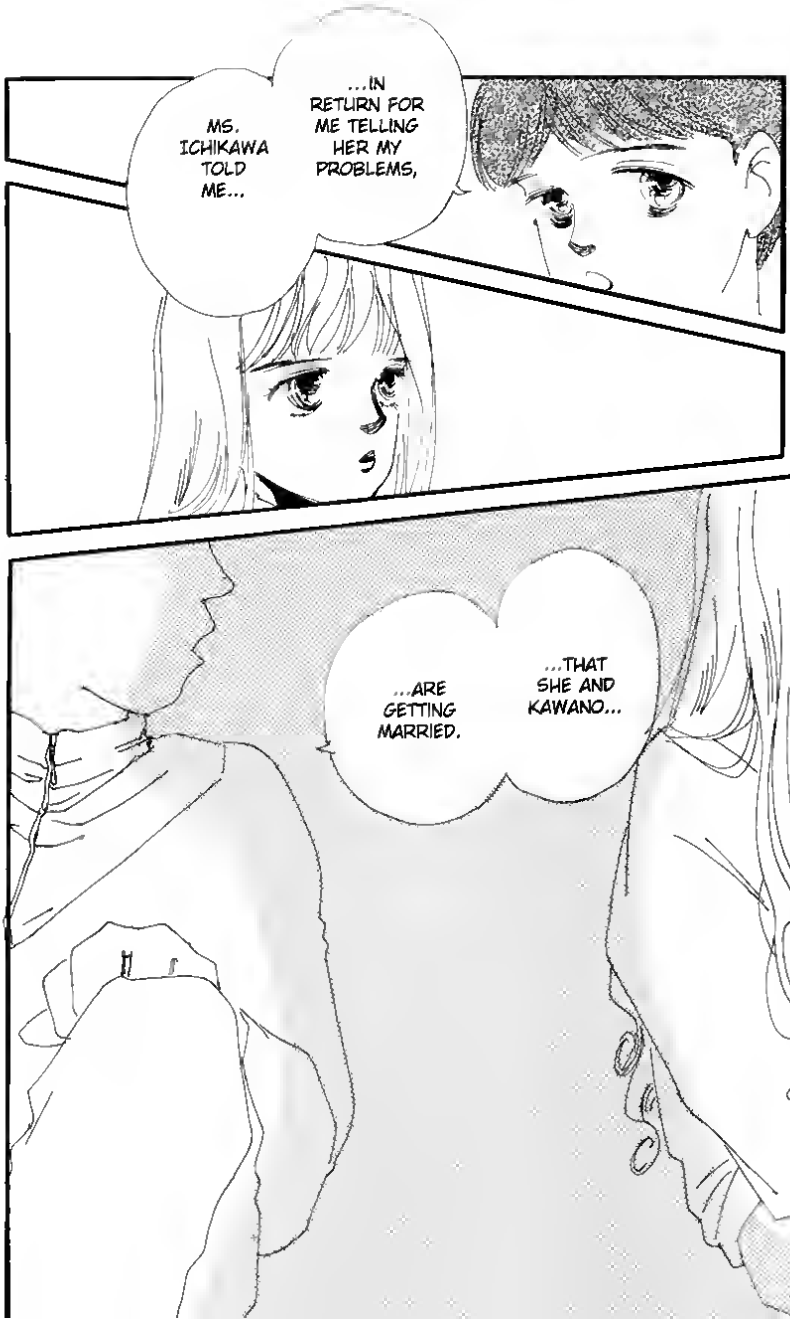
YOU GUYS CAN GO TO SLEEP.
KAWANO-KUN, LIGHTS OUT WAS A WHILE BACK.
.....
..REALLY LATE.
THEY'RE..
...AND ASK HIM ABOUT IT.
I'M GOING TO SEE HORIBA-SAN..
I'M SURE THEY'RE PROBABLY AROUND THE KAMO RIVER SOMEWHERE JUST TALKING.
OH, WHY DON'T WE LET THEM BE?
PANICKED!
PANICKED!

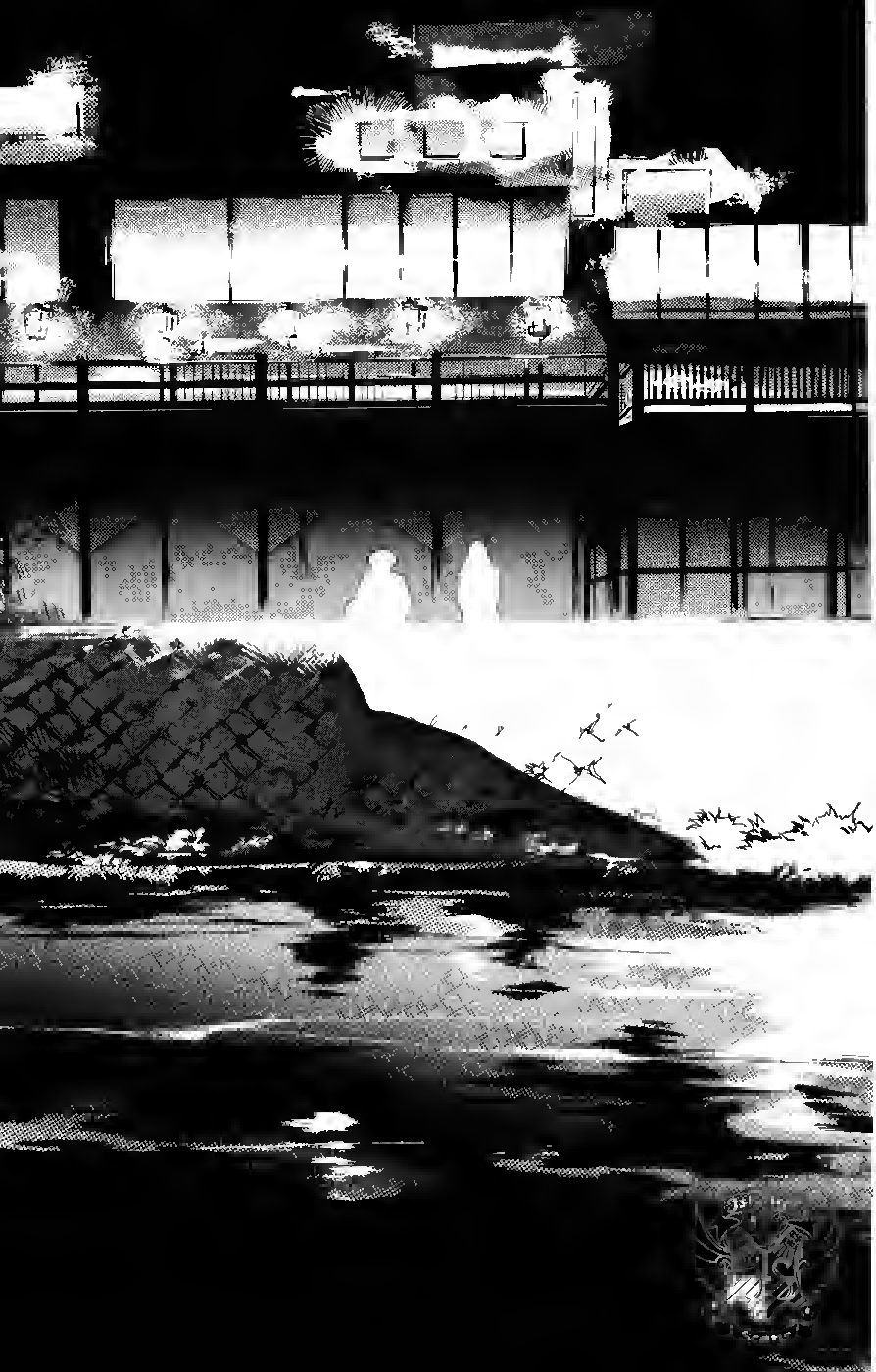
Ishouzo
DO YOU...
...STILL REMEMBER
AH.
...ON THE DAY OF OUR ELEMENTARY SCHOOL GRADUATION?
...WHAT I TOLD YOU...
DON'T WORRY, I DIDN'T TAKE IT SERIOUSLY.
NO,
THAT'S NOT WHY I ASKED
I...
..STILL...
WE WERE STILL KIDS AND ALL.

I'VE LIKED YOU FOR A REALLY LONG TIME,
BUT..
...I COULD NEVER TAKE A STEP FORWARD WHEN IT CAME TO YOU.
IT'S NOT BECAUSE I DIDN'T HAVE THE COURAGE TO...
..IT'S JUST..
...BECAUSE...
...I'M SHORTER THAN YOU.
WHY DID YOU TELL US TO LOSE?
WAS IT BECAUSE YOU DIDN'T WANT KAWANO AND ASARI TO DO THE PENALTY GAME TOGETHER?

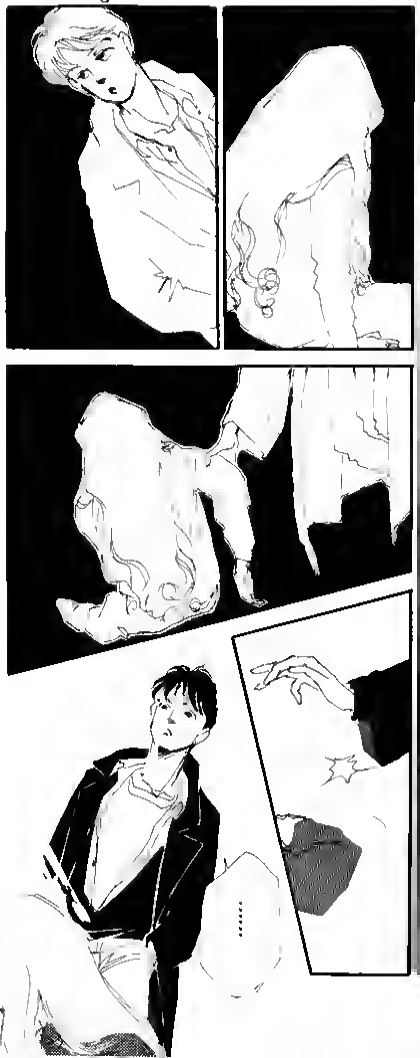
IF IT'S ANYTHING OTHER THAN THE HEIGHT DIFFERENCE...
...THEN I...
...I...
...HAVE CONFIDENCE THAT I WON'T LOSE TO KAWANO!
IT WOULD NEVER WORK OUT...
...WITH A TEACHER.
.....

...WHEN IT'S A "TEACHER" AND A "STUDENT."
THERE'S NO WAY EVERYONE'S GOING TO LEAVE YOU GUYS ALONE...
.....
.....
I WAS TOLD TO KEEP THIS QUIET,
TO BE HONEST,
BUT...
EVEN IF IT'S AFTER I GRADU-ATE...?


MS. ICHIKAWA TOLD ME...
...IN RETURN FOR ME TELLING HER MY PROBLEMS,
...THAT SHE AND KAWANO...
...ARE GETTING MARRIED.



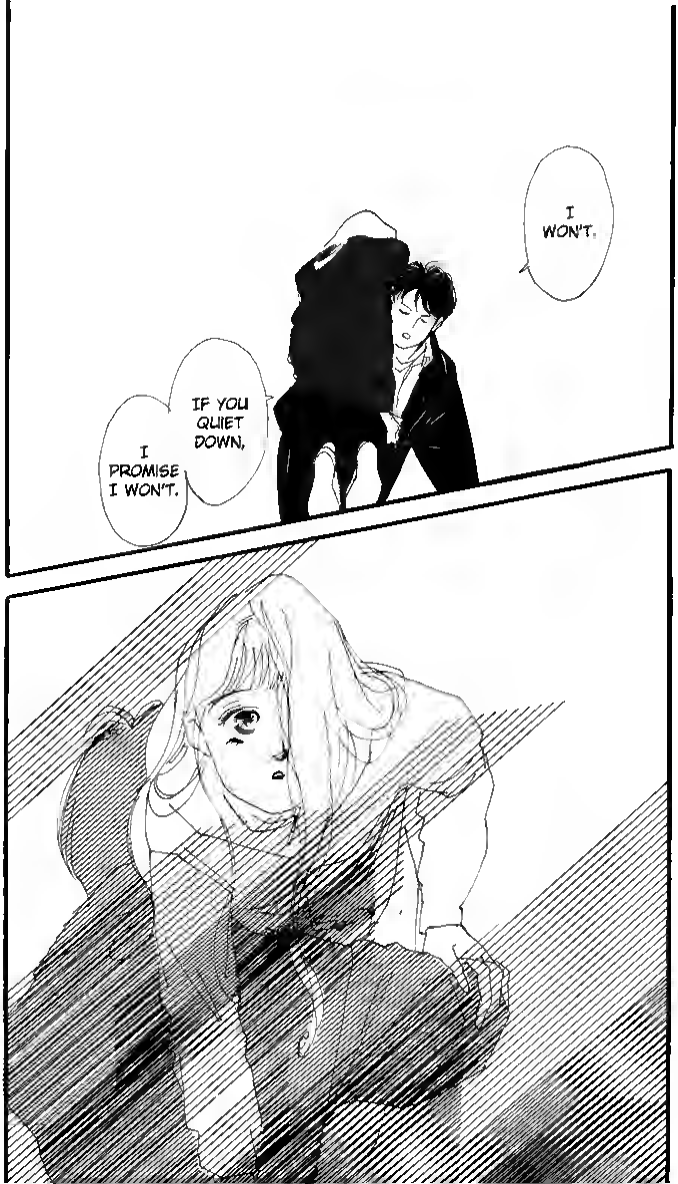
HEY, YOU TWO!
WE'VE ALREADY PUT A STOP TO THE "CLASS GET TOGETHER" THAT ALL OF YOU WERE PLANNING HERE,
.....
SO YOU MIGHT AS WELL HEAD BACK INSIDE


SHIINA,
BACK TO THE INN.
.....

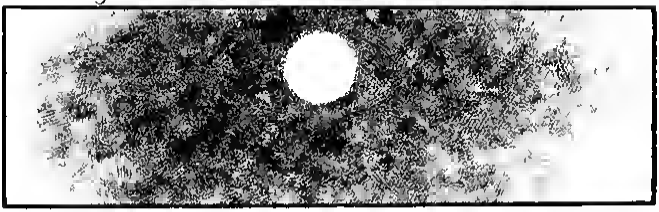
SHIINAAAA!
LIGHTS OUT WAS HOURS AGO!
... IF MR. HORIBA... FINDS YOU HERE-

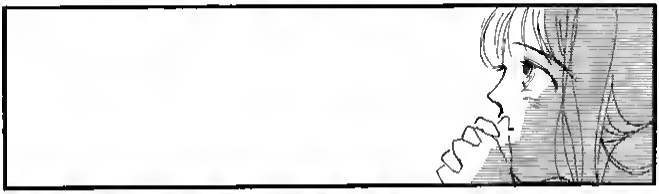
L-LET...
...ME DOW...

WHAT'S UP?
LIAR!
IF YOU'RE GOING TO GET MARRIED TO MS. ICHIKAWA,
YOU MIGHT AS WELL HAVE JUST TOLD ME!
YOU'RE NOT ACTING LIKE YOUR USUAL SELF.
INSTEAD, YOU JUST TRIED TO COVER IT UP...
...BY SAYING STUFF LIKE HOW MY "LIKE" WILL CHANGE INTO SOMETHING COMPLETELY DIFFERENT!
WHO'D YOU HEAR THAT FROM?
.....
YOU'RE BEING TOO NOISY.
IT'S ALL YOUR FAULT!
IF YOU'D JUST TOLD ME FROM THE VERY BEGINNING THAT YOU WERE GETTING MARRIED-
I'M NOT.


I WON'T.
IF YOU QUIET DOWN,
I PROMISE I WON'T.

REALLY...?
I WON'T...
...UNTIL YOU FIND SOMEONE THAT YOU REALLY LIKE.





Shoujo Scars

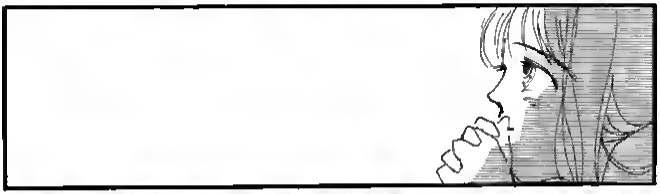
Omi no Teppen

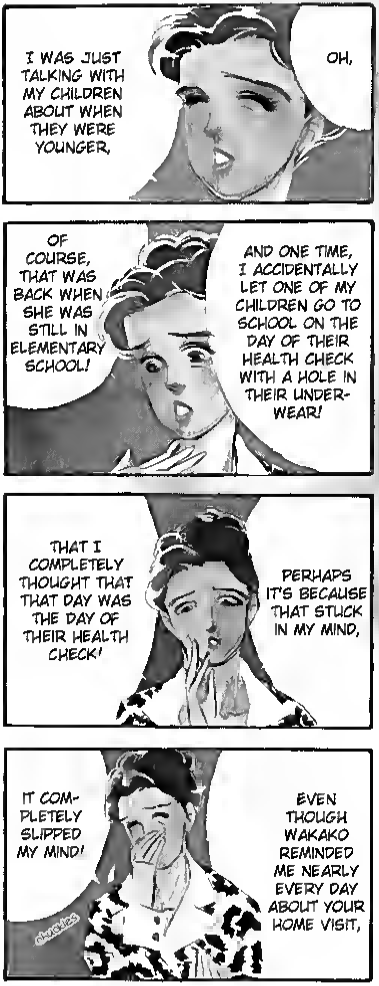
Volume 1

Translator: Oceansportrait
Proofreader: CreateMagic
Cleaner: Ceirhi
Typesetter: Idbug2011
Cover: Bel52

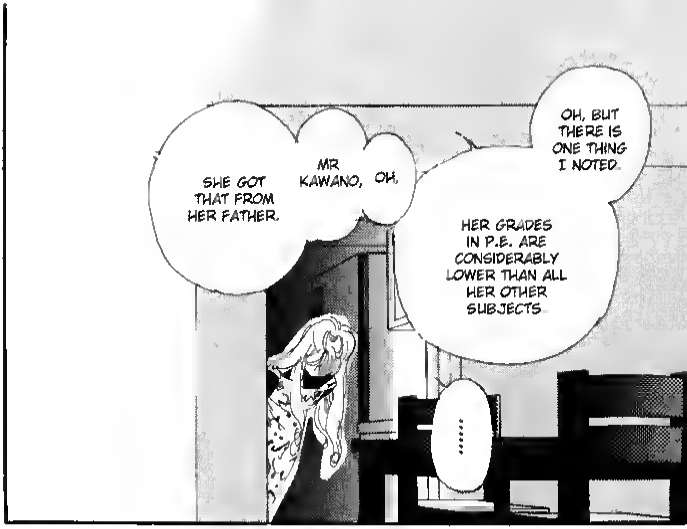
Chapter 4

①

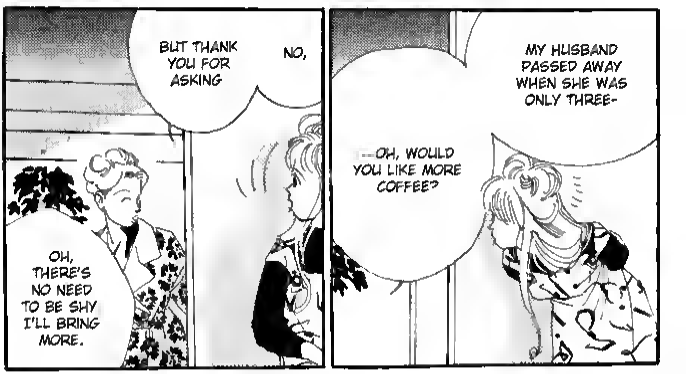



I WAS JUST TALKING WITH MY CHILDREN ABOUT WHEN THEY WERE YOUNGER,
OH,
OF COURSE, THAT WAS BACK WHEN SHE WAS STILL IN ELEMENTARY SCHOOL!
AND ONE TIME, I ACCIDENTALLY LET ONE OF MY CHILDREN GO TO SCHOOL ON THE DAY OF THEIR HEALTH CHECK WITH A HOLE IN THEIR UNDER-WEAR!
THAT I COMPLETELY THOUGHT THAT THAT DAY WAS THE DAY OF THEIR HEALTH CHECK!
PERHAPS IT'S BECAUSE THAT STUCK IN MY MIND,
IT COM-PLETELY SLIPPED MY MIND!
EVEN THOUGH WAKAKO REMINDED ME NEARLY EVERY DAY ABOUT YOUR HOME VISIT,
MR. KAWANO, I'M SO SORRY ABOUT THE OTHER DAY!

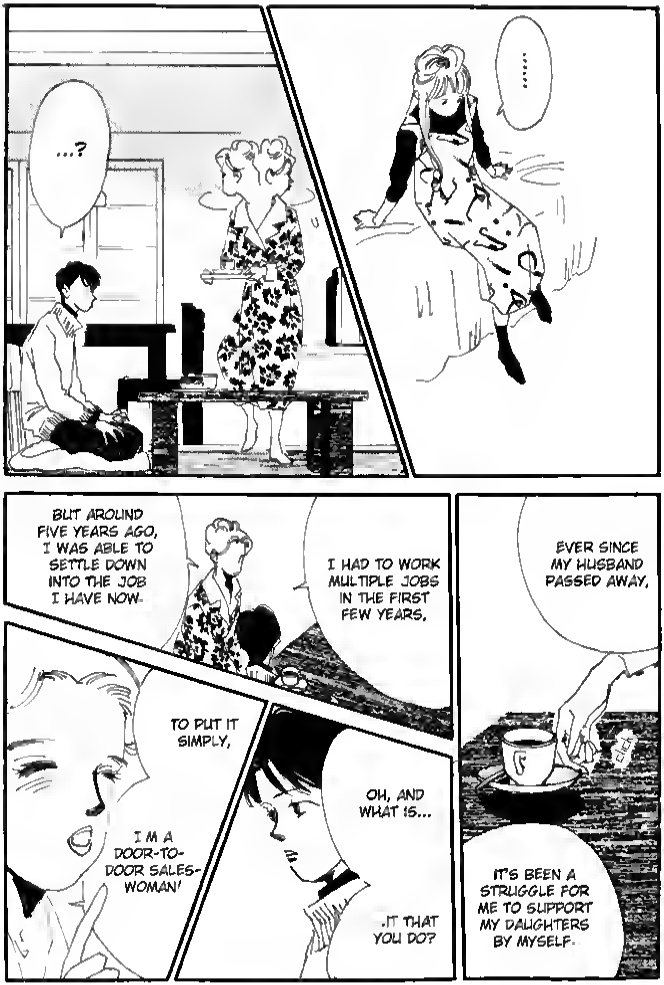
OH,
AH,
I'M SORRY. HOME VISITS ALWAYS MAKE ME A BIT NERVOUS.
SENSEI,
WERE YOU LISTENING TO WHAT I SAID?
OH,
REGARDING WAKAKO-SAN,
SO THERE IS NOTHING TO WORRY ABOUT
SHE'S GENIAL IN MANNER AND VERY SMART. SHE'S ABOVE AVERAGE IN GRADE IN ALL HER SUBJECTS,


OH, BUT THERE IS ONE THING I NOTED.
HER GRADES IN P.E. ARE CONSIDERABLY LOWER THAN ALL HER OTHER SUBJECTS.
.....
MR KAWANO, OH,
SHE GOT THAT FROM HER FATHER.

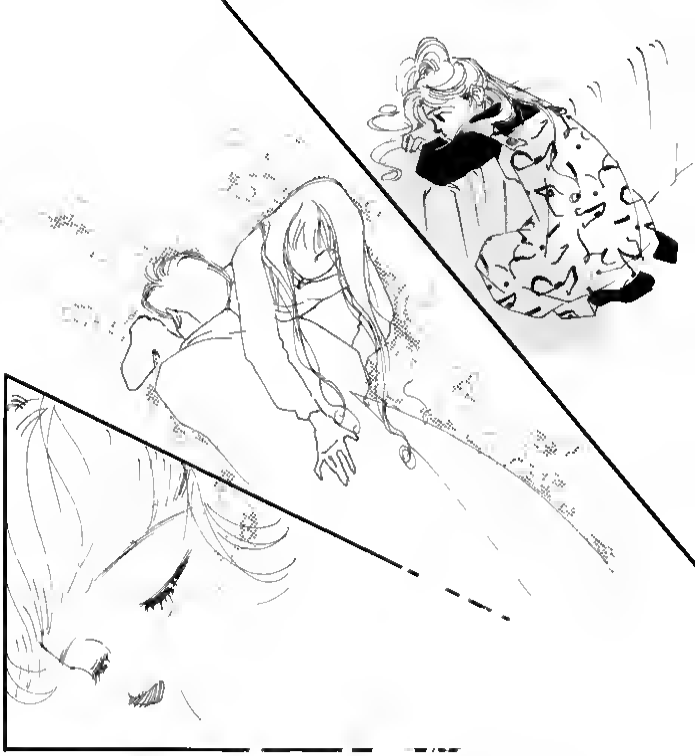
SHE'S THE VERY MIRROR OF HER FATHER WHEN IT COMES TO HER HEIGHT AND HER LAID-BACK NATURE.

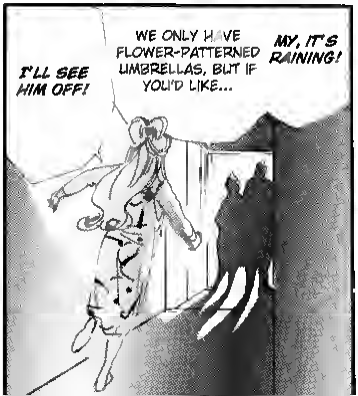

MY HUSBAND PASSED AWAY WHEN SHE WAS ONLY THREE-
...OH, WOULD YOU LIKE MORE COFFEE?
NO,
BUT THANK YOU FOR ASKING
OH, THERE'S NO NEED TO BE SHY I'LL BRING MORE.

DON'T YOU THINK HE'D BE A GOOD MATCH FOR YOUR SISTER?
!!
chuckles
N-
NO.
HE HAS A FIANCÉ
OH
WHY DON'T YOU GO TO YOUR ROOM?
IT'S NOT POLITE TO EAVESDROP!
.....


...?
.....
EVER SINCE MY HUSBAND PASSED AWAY,
IT'S BEEN A STRUGGLE FOR ME TO SUPPORT MY DAUGHTERS BY MYSELF.
I HAD TO WORK MULTIPLE JOBS IN THE FIRST FEW YEARS.
BUT AROUND FIVE YEARS AGO, I WAS ABLE TO SETTLE DOWN INTO THE JOB I HAVE NOW.
OH, AND WHAT IS...
.IT THAT YOU DO?
TO PUT IT SIMPLY,
I'M A DOOR-TO-DOOR SALES-WOMAN!

YOU MAY NOT BE INTERESTED IN IT FOR YOURSELF,
IT MAY JUST BE THE PERFECT GIFT FOR HER.
BUT IF YOU HAVE SOMEONE SPECIAL IN YOUR LIFE,
YES, I WOULD THINK SO
HA HA HA
I GUARANTEE IT'LL COME IN HANDY WHEN YOUR GIRLFRIEND ASKS FOR SUCH A GIFT!
IF YOU KNOW THE PRICE OF THEM NOW,
SINCE YOU'RE MOST LIKELY GOING TO BE LOOKING FOR SOMETHING LIKE THIS IN THE FUTURE,
.....
THIS RING IS VERY POPULAR.
WHY DON'T YOU TAKE A LOOK?



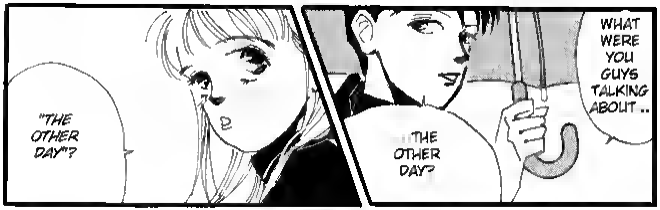

I'LL SEE HIM OFF!
WE ONLY HAVE FLOWER-PATTERNED UMBRELLAS, BUT IF YOU'D LIKE...
MY, IT'S RAINING!

Wak-
Mr. Kawano's leaving!

JUST TO THE BUS STOP'S FINE
YES.
He's wearing the same jacket he wore back at the Kamo River.
.....
Hmm... was it his right shoulder that he

OH?
ARE YOU COLD?
NO
YEAH, SURE. WHY NOT?
.....
WANT ME TO LEND YOU MY JACKET?
NOO...
...IT'S WEIRD WHEN YOU'RE THE ONE TO DO IT!
COULD WE LINK ARMS INSTEAD?
.....

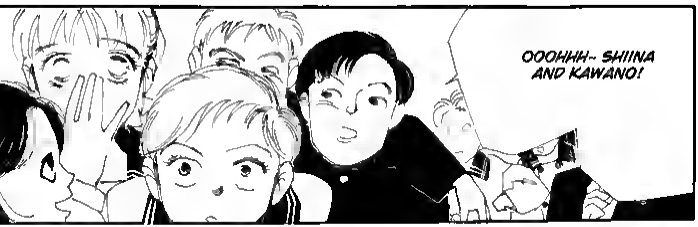
That was fast. It's here already.
Ah.

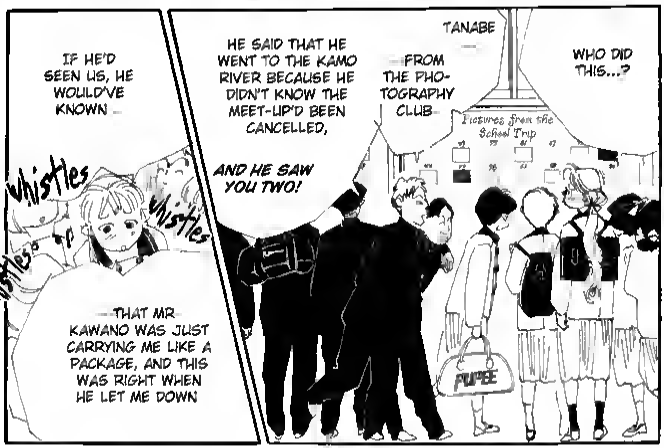

"THE OTHER DAY"?
THE OTHER DAY?
WHAT WERE YOU GUYS TALKING ABOUT..

WITH ENDOU
YOU KNOW, AT KAMO RIVER.

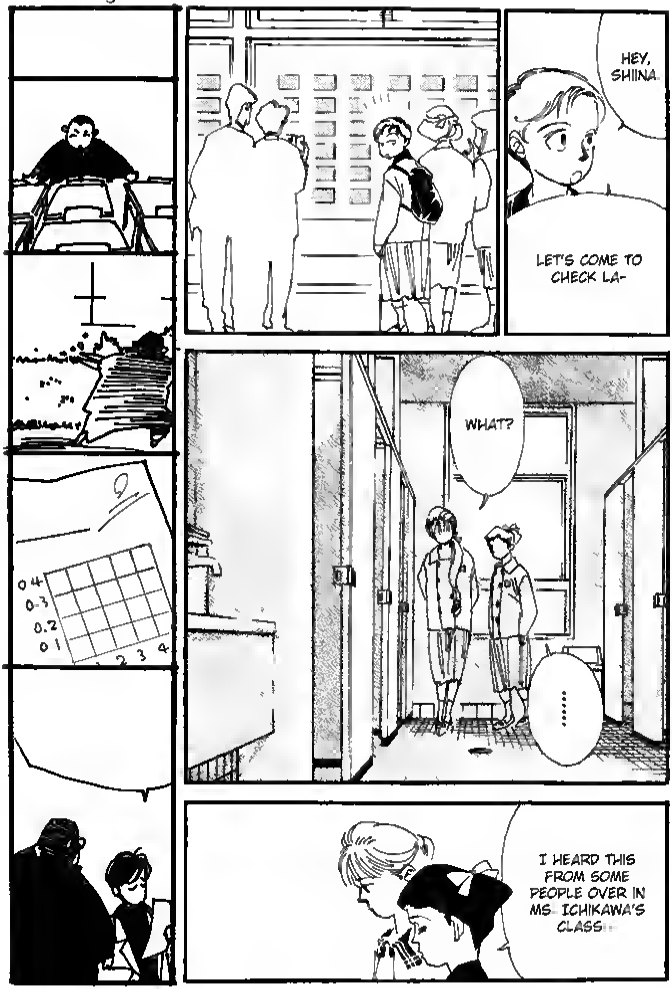
.....
blushes

WELL, AREN'T YOU EXPERIENCING THE SPRING OF LIFE?
North Entrance
N-
NO,
YOU'VE GOT IT ALL WRONG.
It's not...
...what he thinks it is.
It's just that,
It was the first time someone had ever told me something like that,
so my heart was beating really fast.


OOOHHH~ SHIINA AND KAWANO!


IF HE'D SEEN US, HE WOULD'VE KNOWN
whistles
whistles
whistles
THAT MR KAWANO WAS JUST CARRYING ME LIKE A PACKAGE, AND THIS WAS RIGHT WHEN HE LET ME DOWN
HE SAID THAT HE WENT TO THE KAMO RIVER BECAUSE HE DIDN'T KNOW THE MEET-UP'D BEEN CANCELLED,
AND HE SAW YOU TWO!
FROM THE PHOTOGRAPHY CLUB
TANABE
WHO DID THIS...?
Pictures from the School Trip
PUPPEE

I couldn't get a photo with him because Asari-san was always by his side.
because other than for the class photos,
Oh, but I'm kind of happy about this,
50
56
62
57
57
63
.....
Ba-Dump!!
HEY!
He let her link arms with him when he didn't even let me? No fair.


HEY, SHIINA.
LET'S COME TO CHECK LA-
WHAT?
.....
I HEARD THIS FROM SOME PEOPLE OVER IN MS. ICHIKAWA'S CLASS...

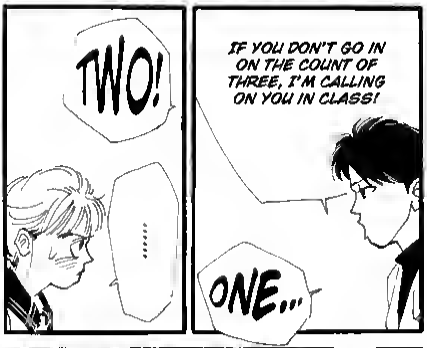
BUT HAVE YOU HEARD ABOUT HOW MS. ICHIKAWA'S BEEN WEARING A RING ON HER LEFT FINGER LATELY?
APPARENTLY, SHE GOT IT FROM KAWANO-KUN.
"I WON'T...
...UNTIL YOU FIND SOMEONE THAT YOU REALLY LIKE."
SO- IS IT TRUE?
BUT...
I HEARD THAT HE BOUGHT THAT RING FROM YOUR MOM!
...NOT TRUE
... PROBABLY
THAT'S
.....

Ba-dum?
BECAUSE I TOLD MY MOM NOT TO
NO.
.....
Hmm
Hmm
SORRY TO KEEP YOU WAITING.
YOUR MOTHER'S PRESENTLY OUT-
AH, THEN THAT'S FINE.
YOU SHOULD THINK ABOUT HEADING TO THE SCIENCE ROOM
THE SCHOOL BELL'S RUNG ALREADY
!!
HELLO,
MY NAME IS SHIINA. WOULD I BE ABLE TO SPEAK TO MY MOTHER?

SENSEI!
SCIENCE ROOM
WHEN YOU CAME TO DO THE HOME VISIT THE OTHER DAY,
wheeze
...FROM MY MOM, DID YOU?
YOU DIDN'T BUY ANY RING...
HUH...?
...AH, HAHAHA
OH...
DID YOU?!
NO, I DIDN'T.

CLASS' STARTED. HEAD INTO THE CLASSROOM.
YOU'RE LYING! TELL ME THE TRUTH!

click
clack
click
USING THE RED CABBAGE THAT I HAVE JUST DISTRIBUTED,
MAKE AN INDICATOR SOLUTION
THEN USING THE ACID..


TWO!
.....
IF YOU DON'T GO IN ON THE COUNT OF THREE, I'M CALLING ON YOU IN CLASS!
ONE...

THREE!
You coward!

Acid
Neutral
Alkaline
...AND NEUTRAL...
...AND ALKALINE SOLUTION,
ADD IT TO THE VARIOUS WATER SOLUTIONS,
AND WRITE DOWN THE COLOR CHANGES IN THE GROUP NOTES YOU'LL BE HANDING THE NOTES IN LATER.
WELL THEN, YOU CAN GET STARTED-
It doesn't matter. I can just ask my mom later.
MR. KAWANO, CAN I ADD MORE FUEL TO THE LAMP?
MAKE SURE TO TURN IT OFF BEFORE YOU DO
MR. KAWANO, CAN I NOTE DOWN THE COLORS OF THE WATER SOLUTIONS USING PENCIL CRAYONS TO SHOW THE COLORS?
THAT'D BE GREAT!
HEY! DON'T GO EATING THE CABBAGE!

Then where'd I waste the cabbage for your group go, huh?
I wasn't eating it!
HUH?
YOU'RE SPILLING IT!
PON!
AH, YOU RETARD,
TURN IT OFF FIRST!
KABOOM

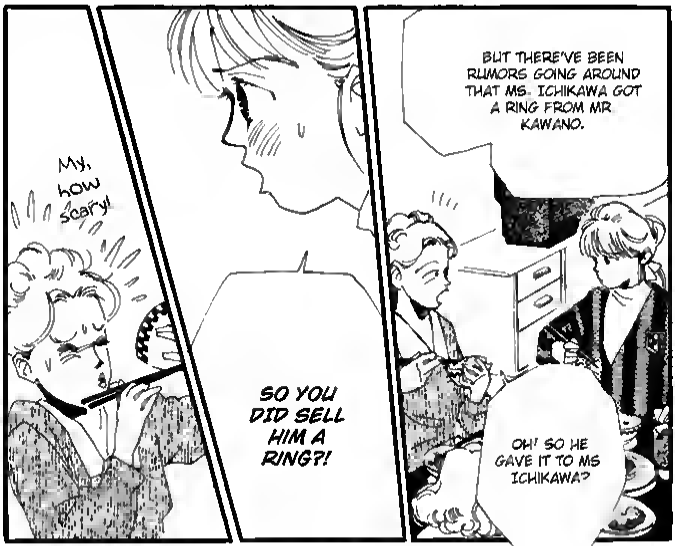
GET OUT OF THE WAY!
...GET WATER!
SOMEONE ...
YES!
FILL SOME WATER IN BUCKETS AND BRING THEM HERE, QUICKLY!
Swish

SHIINA!
SHIINA!
THIS IS TO GET YOU BACK FOR EARLIER!
.....

He's mad.
EVERYONE, BACK TO YOUR SEATS!
AH
I-
I'M SORRY
MR. KAWANO!
WE BROUGHT THE WATER!
SPLASH

Ishouju
Scans
WELL OF COURSE HE WOULD GET ANGRY!
IT WAS JUST A RING

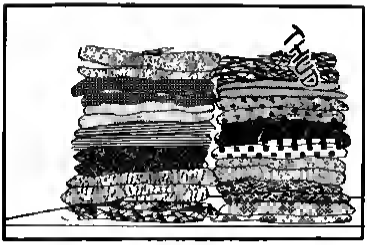
I REMEMBER HOW YOU TOLD ME THAT I SHOULDN'T TRY TO SELL HIM ANYTHING
BUT I WASN'T THE ONE THAT SOLD IT TO HIM!


My, how scary!
SO YOU DID SELL HIM A RING?!
BUT THERE'VE BEEN RUMORS GOING AROUND THAT MS. ICHIKAWA GOT A RING FROM MR KAWANO.
OH! SO HE GAVE IT TO MS ICHIKAWA?

MR. KAWANO IS SICK.
SO I'LL BE IN CHARGE OF YOUR CLASS FOR TODAY
noise
noise
noise
WHOOPS
PLEASE QUIET DOWN!
IF THERE ARE NO FURTHER ANNOUNCEMENTS FROM THE STUDENT COUNCIL,
I WOULD LIKE TO END HOMEROOM.
I BET IT'S 'CAUSE I MISSED WHEN I THREW THE WATER BUCKET AND IT WENT ALL OVER HIM!

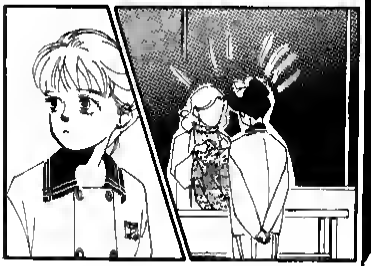
scratch
scratch
scratch
THAT MEANS FREE BLOCK!
YIPPEE!
IS IT TRUE THAT KAWANO DIDN'T COME TO SCHOOL TODAY 'CAUSE OF A COLD?
scratch
scratch
scratch
MAYBE WE SHOULD GO AND CHECK UP ON HIM?
OH YEAH, SHIT, I FORGOT ABOUT THAT
scratch
BUT I WONDER IF HE'LL BE ABLE TO MAKE IT TO OUR MATCH WITH DISTRICT 3 JUNIOR HIGH?
scratch
DO YOU EVEN KNOW WHERE HE LIVES?
THEN WHY DON'T WE ALL GO?
COUNT ME IN TOO!
OH, IF YOU GUYS 'RE GOING, I'LL GO TOO,
click
click
YEAH, WE'VE BEEN TO HIS HOUSE A FEW TIMES...
SINCE I FEEL RESPONSIBLE, YOU KNOW?

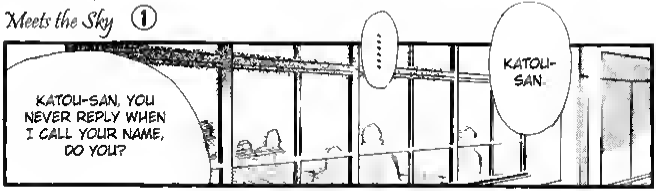
Junko Iijima Takayuki Matsuo Mieko Ichikawa
Yuzuka Ikeda Tatsue Kikuchi
Tsuyoshi Hiroko Tsuchimoto Meiko Tsukayama

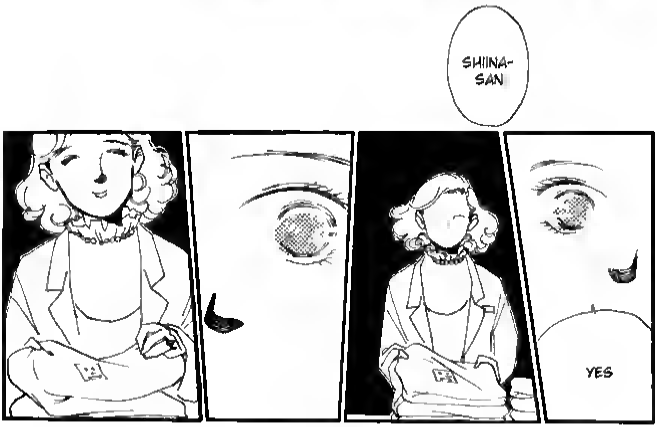


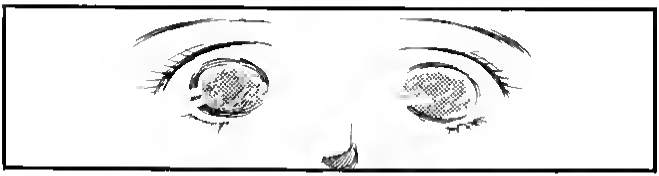
Yay! I get to visit his house!

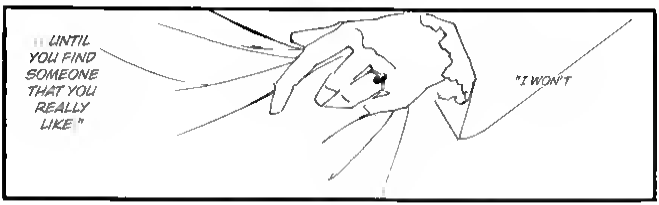
I'LL BE RETURNING YOUR PAJAMAS BECAUSE I'VE FINISHED MARKING THEM.
ASARI-SAN!
PLEASE COME UP ONE AT A TIME WHEN I CALL YOUR NAME.

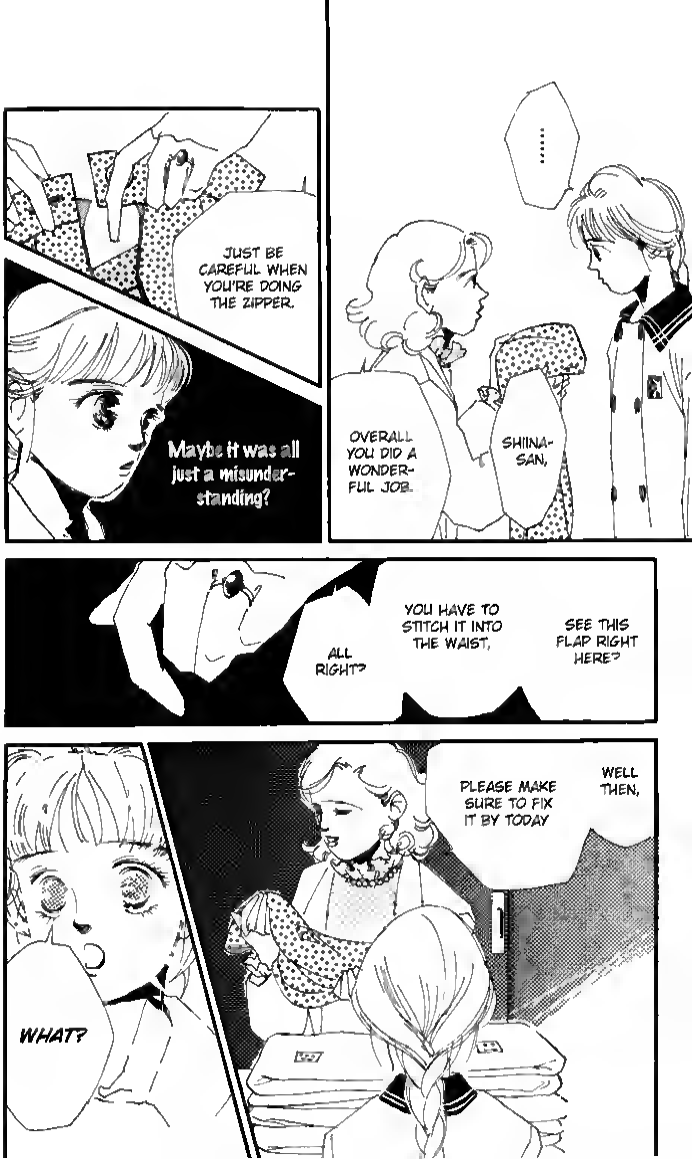



KATOU-SAN, YOU NEVER REPLY WHEN I CALL YOUR NAME, DO YOU?
.....
KATOU-SAN


SHIINA-SAN
YES




"...UNTIL YOU FIND SOMEONE THAT YOU REALLY LIKE."
"I WON'T

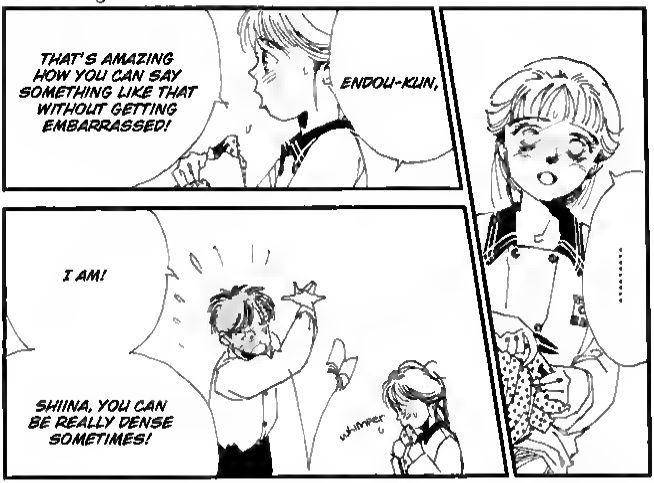

JUST BE CAREFUL WHEN YOU'RE DOING THE ZIPPER.
Maybe it was all just a misunderstanding?
OVERALL YOU DID A WONDERFUL JOB.
SHIINA-SAN,
.....
ALL RIGHT?
YOU HAVE TO STITCH IT INTO THE WAIST,
SEE THIS FLAP RIGHT HERE?
WHAT?
PLEASE MAKE SURE TO FIX IT BY TODAY
WELL THEN,

THAT'S WEIRD...
Fight-o!
Fight-o!
...THAT SHE'D MAKE YOU STAY BEHIND LIKE THIS
THIS'LL BE A SIGNIFICANT DEDUCTION FROM YOUR MARKS
AS LONG AS YOU FINISH IT BY TODAY.
I'LL RE-MARK IT.
SO DO YOUR BEST
.....
YOU GUYS CAN JUST GO AHEAD OF ME...

BUT ARE YOU GOING TO BE ABLE TO COME BY YOURSELF LATER?
HOW LONG IS THAT GOING TO TAKE?
SHE SAID WE COULD GO, SO LET'S JUST GO
.....
I DON'T KNOW
I MIGHT NOT END UP GOING AFTER ALL
YOU GUYS CAN ALL GO AHEAD
I'LL WAIT FOR SHIINA
OH,
THEN I'LL CATCH UP WITH YOU GUYS LATER TOO.

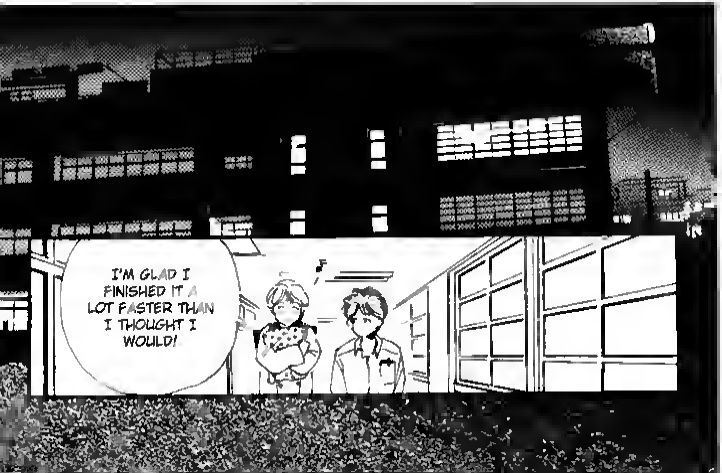
DORKUS!
.....

tick
tock
12
3
6
9
YOU CAN JUST GO AHEAD OF ME, YOU KNOW?
NAH, THAT'S OKAY
BUT—
—I REALLY DON'T KNOW HOW LONG THIS'LL TAKE ME
JUST SO YOU KNOW
I'M JUST HERE BECAUSE I WANT TO BE
I'M NOT STAYING BEHIND BECAUSE I THOUGHT THIS WOULD MAKE YOU LIKE ME OR ANYTHING


THAT'S AMAZING HOW YOU CAN SAY SOMETHING LIKE THAT WITHOUT GETTING EMBARRASSED!
ENDOU-KUN,
.....
I AM!
SHIINA, YOU CAN BE REALLY DENSE SOMETIMES!
whimper

...It's really embarrassing to be told something like that too!

Well...

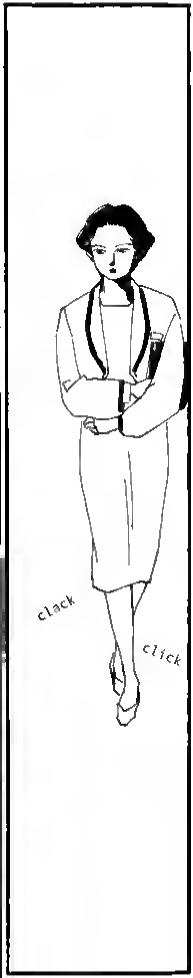


OH, WHOOPS
Staff Room
I FORGOT TO ASK WHERE MR. KAWANO LIVES
DO YOU KNOW?
NO, BUT IF WE ASK ICHIKAWA, SHE'LL PROBABLY KNOW
OH, RIGHT
SIGH
.....
YOU'RE GOING TO SEE MR. KAWANO
NOW?
I DON'T KNOW WHERE HE LIVES
WHAT!

HE MOVED TO THE SHAKUJII AREA SOMETIME LAST YEAR, DIDN'T HE?
THE LATEST SCHOOL ADDRESS LOG HASN'T BEEN PRINTED YET, SO I DON'T KNOW.
...weird...
That's...
BUT PERHAPS IT'S BETTER THAT YOU DON'T.
HE IS A YOUNG MAN, AFTER ALL.
HE HAS TO BE EXTRA CAREFUL TO NOT RAISE RUMORS
...that his fiancé wouldn't know something like that...
AND I'D SAY IT'S ESPECIALLY THE CASE WHEN IT COMES TO YOU, SHIINA-SAN, SINCE YOU COME TO SCHOOL WITH HIM, DON'T YOU?
BA-DUMP
AND NOT ONLY THAT, BUT WE CAN'T FORGET ABOUT THAT PHOTO THAT WAS POSTED UP.

SO YOU SHOULD TRY YOUR BEST TO NOT DO ANYTHING UNNECESSARY
THE ONE WHO'LL BE INCONVENIENCED THE MOST BY THIS WILL BE MR. KAWANO
click
clack
click
.....

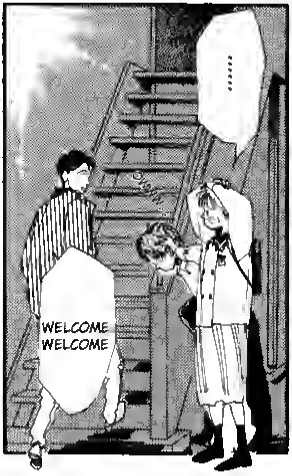
GOODBYE
?


clack
click

AH!
I've Moved!
Shakujii Park Station
Thank you for the other day.
Kawano Kazuhiko
BK
Nerima-ku District, Shakujii City 923-6-201

UM...
MS. YAMAZAKI,
THANK YOU VERY MUCH!
THIS IS MR. KAWANO'S ADDRESS!

BUT IT'S PITCH BLACK
IT'S THE CORNER APARTMENT ON THE SECOND FLOOR


.....
WELCOME WELCOME

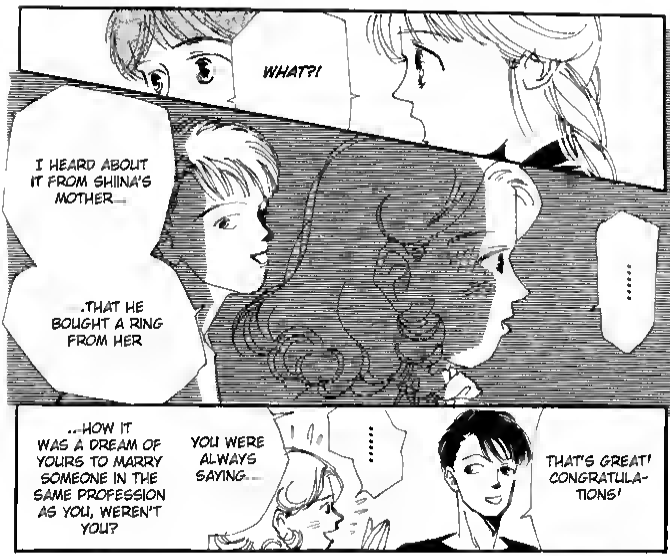
NO WANDERING THE STREETS AT NIGHT!
SMACK
AH!

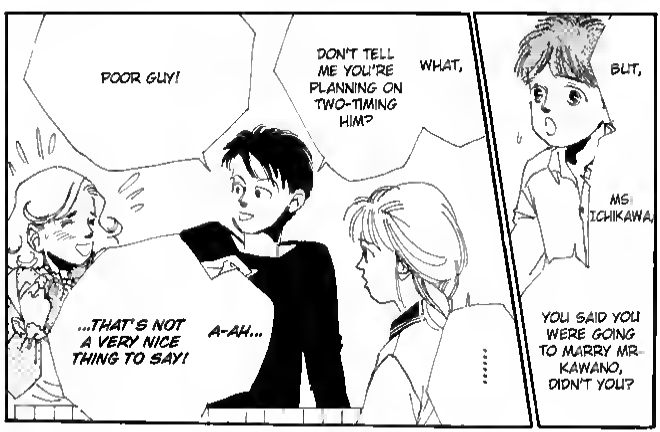
DON'T TELL ME YOU WERE FAKING BEING SICK?
NAH, I JUST HAD TO GO RENEW MY DRIVER'S LICENSE
I CAN'T BELIEVE YOU! AND YOU CALL YOURSELF A TEACHER?
THEN DID YOU JUST COME BACK?
YEAH, I'M STARVING
I WONDER WHAT HAPPENED TO KYOOCHI AND THE OTHERS?
THEY'RE PROBABLY JUST WASTING TIME SOMEWHERE AROUND HERE.
WE-
ding dong
OH, THAT MUST BE THEM!

AH
HELLO
H-
H-
H...
.....
UM, WE'LL BE LEAVING NOW .
.....

I knew there was something weird going on!
WHY? YOU GUYS JUST CAME!
She was so mad back there, but here she's smiling again!
I'LL PEEL SOME APPLES FOR EVERYONE
THAT'S RIGHT. YOU SHOULD STAY
UM
THAT RING THAT YOU'RE WEARING
OH, BUT I CAN'T BELIEVE YOU!
I BROUGHT OVER GOODS FOR WHEN YOU'RE SICK BECAUSE I THOUGHT YOU WERE DOWN WITH A COLD

YOU HAD IT ON FOR THE LONGEST TIME ON YOUR LEFT RING FINGER, DIDN'T YOU?
.....
MR. HORIBA
—GAVE YOU THAT RING, DIDN'T HE?
HUH?
...I WAS SURE THAT...
BUT...
...TALKING ABOUT? I ALWAYS HAD IT ON MY RIGHT
WHAT ARE YOU...
OH, YOU DO HAVE A TENDENCY TO OVERLOOK THINGS, DON'T YOU? LIKE YOUR PAJAMAS WITH THE ZIPPER


WHAT?!
I HEARD ABOUT IT FROM SHIINA'S MOTHER...
...THAT HE BOUGHT A RING FROM HER
.....
...HOW IT WAS A DREAM OF YOURS TO MARRY SOMEONE IN THE SAME PROFESSION AS YOU, WEREN'T YOU?
YOU WERE ALWAYS SAYING...
.....
THAT'S GREAT! CONGRATULATIONS!


POOR GUY!
DON'T TELL ME YOU'RE PLANNING ON TWO-TIMING HIM?
WHAT,
BUT,
MS. ICHIKAWA,
...THAT'S NOT A VERY NICE THING TO SAY!
A-AH...
.....
YOU SAID YOU WERE GOING TO MARRY MR. KAWANO, DIDN'T YOU?

I KNOW THAT YOU BOUGHT A RING FROM MY MOM, DON'T LIE
IT'S REALLY FROM MR KAWANO, ISN'T IT?
THIS WASN'T A PRESENT FROM MR HORIBA
JUST SO THERE AREN'T ANY MISUNDER-STANDINGS,
—BECAUSE I PROMISED YOUR MOM THAT I WOULDN'T.
I DID-N'T SAY ANYTHING BEFORE
WHEN ARE YOU GOING TO DROP IT WITH THAT?
SO I GOT THE SAME ONE AS MR. HORIBA.
I DIDN'T REALLY CARE WHAT KIND OF ROCK IT WAS,

ISBN4-08-849589-6 C0279E